

# EUROPÄISCHE PERSPEKTIVEN

Deutsch-Französisch-Polnische Studientagung

DOKUMENTATION:  
SCHLOSS KLINGENTHAL  
16.–19. OKTOBER 2009



DEUTSCHE GESELLSCHAFT DER MITGLIEDER DER FRANZÖSISCHEN EHRENLEGION  
UND DES FRANZÖSISCHEN NATIONALEN VERDIENSTORDENS E.V.



„EUROPÄISCHE PERSPEKTIVEN“  
DEUTSCH-FRANZÖSISCH-POLNISCHE STUDIENTAGUNG  
Schloss Klingenthal, 16. – 19. Oktober 2009  
unter Schirmherrschaft des  
Großkanzlers der Französischen Ehrenlegion,  
General Jean-Pierre Kelche,  
und des deutschen Botschafters in Paris,  
S.E. Reinhard Schäfers

« PERSPECTIVES EUROPÉENNES »  
STAGE D'ÉTUDES FRANCO-ALLEMAND-POLONAIS  
Château de Klingenthal, 16 au 19 octobre 2009  
Sous l'égide du  
Grand Chancelier de la Légion d'Honneur,  
Général d'armée Jean-Pierre Kelche,  
et de l'ambassadeur d'Allemagne en France,  
S.E. Reinhard Schaefers

„PERSPEKTYWY EUROPEJSKIE“  
POLSKO-NIEMIECKO-FRANCUSKA KONFERENCJA  
Pałac Klingenthal, 16 – 19 października 2009r.  
pod patronatem Wielkiego Kanclerza Legii Honorowej,  
Generała Jeana-Pierra Kelche,  
oraz Ambasadora Republiki Federalnej Niemiec w Paryżu,  
Jego Ekscelencji pana Reinharda Schäfersa

# EUROPÄISCHE PERSPEKTIVEN

Deutsch-Französisch-Polnische Studententagung



DEUTSCHE GESELLSCHAFT DER MITGLIEDER DER FRANZÖSISCHEN EHRENLEGION  
UND DES FRANZÖSISCHEN NATIONALEN VERDIENSTORDENS E.V.











Europäische Tischgespräche im Speisesaal von Schloss Klingenthal

# EDITORIAL

Im Herbst 2009 haben wir den zweiten Schritt auf dem Weg unserer trinationalen Begegnungen junger Europäer aus Frankreich, Deutschland und Polen getan – ins Schloss Klingenthal im Elsass.

Die vorgelegte Dokumentation soll einen Einblick geben in Konzeption, Verlauf und Ergebnisse dieser Studientagung unter dem Thema: Europäische Perspektiven.

Vieles ist in Programm und Gestaltung übernommen worden aus der so erfolgreich verlaufenen ersten Veranstaltung im Herbst 2007 in Kreisau/Krzyżowa, Polen. Wieder haben sich junge Menschen aus den drei Ländern – 28 Abiturienten und Studenten – mit erfahrenen Europäern und Experten zusammengefunden, diesmal an einem Ort, in einer europäischen Region, die fast spiegelbildlich zu Schlesien die schwierige Ambivalenz unserer europäischen Geschichte deutlich macht: eine Gegend, in der Zugehörigkeit und Identität immer hin und her wechselten und für die Menschen sowohl ein existenzielles Anliegen wie auch ein ebensolches Problem darstellten – die alte elsässische Waffenschmiede Klingenthal – in einer berückend lieblichen Landschaft, fast schon symbolhaft für Leid, Erinnerung und Versöhnung über den Gräbern auf diesem europäischen Schlachtfeld vieler Kriege – der militärischen wie der politischen.

Und auch hier – mitten in einem wunderschönen Ambiente und einer überwältigenden Gastfreundschaft der Johann Wolfgang von Goethe-Stiftung – ist das Thema „Europa“ wieder keine „Idylle“ geblieben, sondern ein für alle Beteiligten lebendiges, herausforderndes „Arbeitsfeld“ geworden. „Europa, das müssen wir erleben“ – so hat es einer unserer jungen Freunde aus Polen formuliert. Europa erleben – gemeinsam, fröhlich und nachdenklich und immer in Verantwortung und voller Zuversicht – das ist der „Geist“ der europäischen Tage von Klingenthal.

Au cours de l'automne 2009 a eu lieu au château de Klingenthal en Alsace la deuxième étape de notre parcours de rencontres trinationales de jeunes européens français, allemands et polonais.

Cette documentation fournit un aperçu de la conception, du déroulement ainsi que des résultats de ce stage d'études dont le thème s'intitulait « perspectives européennes ».

Le programme et la conception s'inspirent en grande partie du succès de la première étape de ces rencontres qui s'était déroulée à l'automne 2007 à Krzyżowa en Pologne. De nouveau, des jeunes des trois pays, 28 bacheliers et étudiants au total, se sont retrouvés pour échanger avec des experts et des européens avertis dans une région européenne rappelant la Silésie car marquée par l'ambivalence de notre histoire européenne. L'Alsace est également une région dans laquelle les appartenances et les identités ont souvent changé et posé des questions et des problèmes existentiels à la population locale. Le lieu de notre rencontre est également à l'image de l'ancienne manufacture d'armes alsacienne de Klingenthal, située à la fois dans un paysage d'une beauté fascinante mais aussi et surtout dans un cadre à valeur symbolique pour aborder les thèmes de la peine, de la mémoire mais aussi des réconciliations militaire et politique au-delà des tombes, dans cet ancien champ de bataille témoin de tant de guerres européennes.

Dans cette ambiance merveilleuse soutenue par la remarquable hospitalité de la fondation Johann Wolfgang von Goethe, le thème de « L'Europe » n'est pas resté un sujet abstrait, mais a été activement discuté par tous les participants, aboutissant à un vif « champ de travail ». Comme nous le confiait un jeune participant polonais, « L'Europe, il faut le vivre ». Vivre l'Europe, ensemble, en joie, de façon réfléchie et responsable, et plein de confiance, tout cela représente bien « l'esprit » de ces journées européennes de Klingenthal.

W jesieni 2009r. poczyniliśmy kolejny krok na naszej drodze organizowania trójstronnych spotkań młodych Europejczyków z Francji, Niemiec i Polski – w pałacu Klingenthal w Alzacji.

Przedłożona dokumentacja pozwoli na spojrzenie w koncepcję, przebieg i wyniki tej konferencji pod tytułem: Europejskie perspektywy.

Wiele aspektów zostało przejętych z zakończonego pomyślnie w jesieni 2007r. spotkania w Krzyżowej/Kreisau w Polsce. W tym roku młodzi ludzie z trzech krajów – 28 maturzystów i studentów – spotkali się ponownie z doświadczonymi Europejczykami i ekspertami. Tym razem w miejscowości leżącej w regionie, którego historia jest niemalże lustrzanym odbiciem sytuacji Śląska i wielopoziomowości naszej europejskiej historii. W regionie, którego przynależność i tożsamość zmieniały się, co dla ludności było źródłem egzystencjalnych problemów. Stara alzacka miejscowość Klingenthal, w której wytwarzano broń – w przepięknym krajobrazie – jest właściwie symbolem cierpienia, grozy i pamięci nad grobami na tym europejskim polu bitwy wielu wojen, zarówno tych o charakterze militarnym, jak i politycznym.

Także tutaj – pośród uroczych zakątków i w gościnie u nad wyraz przyjaznych gospodarzy z Fundacji im. Johanna Wolfganga Goethego – temat „Europa” nie pozostał jedynie „idyllą”. Stanowił dla wszystkich uczestników żywotne i wymagające wyzwanie do pracy. „Europa - to musimy sami poczuć” – tak sformułował to jeden z naszych młodych przyjaciół z Polski. Poczucie, przeżywanie Europy – wspólnie, w przyjaźni i z refleksją, ze świadomością odpowiedzialności i pełną ufnością – to duch europejskich dni w Klingenthal.

# INHALT

10

## **Grußworte**

- Le Général d'Armée Jean-Pierre Kelche, Grand Chancelier de la Légion d'Honneur
- S.E. Reinhard Schäfers, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich

12

## **Die Deutsche Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens e. V.**

- Botschafter a.D. Fritjof von Nordenskjöld, Präsident

15

## **Präambel des Vertrages über die Europäische Union**

21

## **Programm Klingenthal, 16.–19. Oktober 2009**

- „Europäische Perspektiven“, Deutsch-Französisch-Polnische Studientagung
- « Perspectives Européennes », Stage d'études franco-allemand-polonais
- „Europejskie Perspektywy“, polsko-niemiecko-francuska konferencja

23

## **Referenten, Gäste und Teilnehmer**

28

## **Orte der Begegnung**

32

## **Europa – Was ist das? Versuch einer Annäherung**

- Einführendes Referat, Dr. Eva-Maria Kabisch, Berlin

36

## **Podiumsdiskussion „Europäische Perspektiven“**

- Gestaltungsräume für eine junge europäische Bürgerschaft



## **Abschlusskonzert: Musik und Literatur im Weimarer Dreieck**

- Ein deutsch-französisch-polnischer Liederabend

**38**

## **Workshops mit Ergebnissen**

- Workshop I: Geschichtliche und politische Dimension des europäischen Spannungsfeldes – u.a. das Elsass als europäische Region
- Workshop II: Sprache und Kultur – u.a. europäische Biographien zwischen Straßburg und Krakau / literarische Grenzüberschreitungen
- Workshop III: Wirtschaft, Recht, Sicherheit – aktuelle Herausforderungen der EU
- Workshop IV: Wissenschaft, Medien, Kommunikation – Strukturen des europäischen Bildungs- und Kommunikationsraums

**42**

## **Resümee**

**59**

## **Resonanz**

**66**

## **Die „Agenda Klingenthal“ / « L'agenda Klingenthal » / „Agenda w Klingenthal“**

**72**

## **Impressum**

**75**

## **Unsere besonderen Freunde im Elsass**

**78**

## **danke – merci – dziękuję**

**79**

## LE GÉNÉRAL D'ARMÉE JEAN-PIERRE KELCHE, GRAND CHANCELIER DE LA LÉGION D'HONNEUR



L'amitié entre les peuples européens se forge dans la connaissance mutuelle.

La société allemande des membres des Ordres nationaux français encourage cette connaissance mutuelle par l'organisation de rencontres de jeunes citoyens européens, allemands, français et polonais dans l'un de nos trois pays. Après la rencontre de Kreisau en Pologne, la ville française de Klingenthal a accueilli à la fondation Goethe du 16 au 19 octobre 2009 des jeunes originaires de trois pays amis.

Je salue cette rencontre, en mon nom et au nom de tous les membres de la Légion d'honneur, de la Médaille militaire et de l'ordre national du Mérite. Je souhaite que tous les participants aient effectué un bon séjour en Alsace, aient réussi des échanges fructueux et contribué au développement de relations amicales pour bâtir l'avenir de l'Europe.

Chaque citoyen de nos trois pays amis a manifesté les valeurs propres de son pays d'origine. A Klingenthal, il a pu, dans un climat d'amitié et de respect mutuel, les confronter avec celles des autres délégations à cette rencontre. Les thèmes abordés dans les ateliers ont enrichi les points de vue ainsi que l'esprit d'ouverture des jeunes participants. Les contributions et les témoignages recueillis montrent la richesse des échanges et démontrent la qualité de l'engagement des organisateurs et de tous ceux qui ont pris part aux différentes activités.

Je félicite la section allemande des membres des ordres nationaux français pour la réussite de cette rencontre, le haut niveau de tous les participants et l'excellente ambiance qui a régné dans ces journées.

A large, stylized handwritten signature in blue ink, consisting of a long horizontal stroke with a loop and a vertical stroke.

Général Jean-Pierre Kelche  
Paris, le 23 avril 2010

*S.E. REINHARD SCHÄFERS,  
BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
IN FRANKREICH*



Wenn sich heute junge Menschen aus Frankreich, Polen und Deutschland treffen, um gemeinsam an Perspektiven für Europa zu arbeiten, so ist dies fast eine Selbstverständlichkeit. Und doch ist und bleibt es das große Privileg von uns, die wir heute leben, dies in Frieden und Freundschaft tun zu können. Es ist Zeugnis eines gelungenen deutsch-französischen sowie deutsch-polnischen Aussöhnungsprozesses im Rahmen des Weimarer Dreiecks ebenso wie des Einigungsprozesses in Europa.

Dieser Einigungsprozess wird auch durch den Ort Ihres Treffens verdeutlicht. Während Ihr vorheriges Treffen im für die jüngere deutsche Geschichte bedeutungsträchtigen Kreisau stattfand, haben die Veranstalter diesmal Klingenthal im Elsass gewählt. Das Elsass ist bekannt für seinen wiederholten Wechsel zwischen Frankreich und Deutschland aufgrund von kriegerischen Eroberungen verbunden mit viel Leid und Verzweiflung. Gleichzeitig ist es heute mit dem Sitz des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte in Straßburg Zeichen einer friedlichen Einigung in Europa auf Grundlage von gemeinsamen Werten.

Ihr Treffen stellt eine Fortsetzung dieses europäischen Einigungsprozesses dar. Ein solcher kann und soll nicht allein auf der Ebene der Staats- und Regierungschefs stattfinden. Wie schon Jean Monet 1952 betonte, ist das Ziel Europas nicht, dass Staaten, sondern dass Menschen einander nähergebracht werden. Je mehr Sie über einander und über Europa wissen, umso besser können Sie Europa und Ihre Zukunft in Europa mitgestalten.

Um das Wissen zu erlangen, muss man Neugierde entwickeln, sich interessieren, die richtigen Fragen stellen, offen sein für die anderen Teilnehmer. Das ist in den kommenden Tagen Ihre Aufgabe. In diesem Zusammenhang gilt aber auch ein ganz aufrichtiger Dank an die Organisatoren. Sie haben bereits Auszeichnungen für ihr gesellschaftliches Engagement erhalten, ruhen sich aber nicht auf den erworbenen Meriten aus. Sie geben Ihre Begeisterung an die kommende Generation weiter, das ist wirklich vorbildlich. Es ist auch erforderlich, damit Europa nach der Versöhnung noch stärker die eigene Identität und Stimme findet.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen interessante Einsichten, fruchtbare Diskussionen, zahlreiche neue Freundschaften und nicht zuletzt schöne gemeinsame Tage in Frankreich!

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'H. Schäfers'.

S.E. Monsieur Reinhard Schäfers

# DIE DEUTSCHE GESELLSCHAFT DER MITGLIEDER DER FRANZÖSISCHEN EHRENLEGION UND DES FRANZÖSISCHEN NATIONALEN VERDIENSTORDENS E.V.

*Botschafter a.D. Fritjof von Nordenskjöld, Präsident*

12



Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer unseres Treffens  
im Schloss Klingenthal im Elsass!

Die Deutsche Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion wurde am 6. Dezember 1996 in Bonn gegründet. In ihr finden sich Mitglieder der Französischen Ehrenlegion zusammen, die sich der Pflege der deutsch-französischen Beziehungen besonders verpflichtet fühlen. Die Gründungsmitglieder des Jahres 1996 waren überzeugt, dass sie Dank ihrer vielfältigen beruflichen und privaten Lebenserfahrungen in allen Bereichen der deutsch-französischen Beziehungen einen Beitrag zu deren Förderung und Vertiefung leisten könnten und sollten.

Seit dem Jahr 2005 steht die Gesellschaft auch Mitgliedern des Nationalen Französischen Verdienstordens offen. Sie ist ein eingetragener Verein nach deutschem Recht, deren Gemeinnützigkeit anerkannt ist, und sie ist zugleich Mitglied der Société d'Entraide des Membres de la Légion d'Honneur, der weltweit rund 90 nationale Vereinigungen angehören.

Ebenfalls im Jahr 2005 wurde in Übereinstimmung mit den französischen Freunden in Paris beschlossen, den Schwerpunkt des Engagements der Gesellschaft auf die Förderung von Begegnungen junger Europäer zu legen. Ausgehend von der Zielsetzung der Gesellschaft, die deutsch-französische Freundschaft zu fördern und weiterzuentwickeln, wurde dies mit Blick auf den Nachbarn Polen erweitert und damit den veränderten Rahmenbedingungen in Europa Rechnung getragen.

2007 sind wir darum auch bewusst mit unserer ersten „europäischen Station“ dieser trinationalen Begegnungsreihe ins polnische Kreisau / Krzyzowa gegangen, ins ehemalige Schlesien – mit großem Erfolg. In diesem Jahr sind wir zu Gast bei unseren französischen Nachbarn – wieder in einer besonderen europäischen Region, dem Elsass. Und wir haben die feste Absicht, die „Europäischen Perspektiven“ auf unserer dritten Station in Deutschland, in der Stiftung Genshagen bei Berlin, fortzusetzen.

Wir haben Sie eingeladen, weil diese Perspektiven die Ihren sein werden, es ist Ihr Europa, über das wir gemeinsam sprechen werden.

Seien Sie uns herzlich willkommen!



Fritjof von Nordenskjöld  
Botschafter a. D.





Das Kloster St. Odile – europäisches Kulturerbe





Allegro assai.

*Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium!*

*Joie, éclair divin, Fille de l'Elysée !*

*O Radości, iskro bogów, kwiecie elizejskich pól!*

# PRÄAMBEL DES VERTRAGS ÜBER DIE EUROPÄISCHE UNION

*in der konsolidierten Fassung vom 9. Mai 2008,  
Amtsblatt der Europäischen Union*

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER, IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK, DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK, SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN, DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK, DER PRÄSIDENT IRLANDS, DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK, SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG, IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE, DER PRÄSIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK, IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND <sup>(1)</sup>,

ENTSCHLOSSEN, den mit der Gründung der Europäischen Gemeinschaften eingeleiteten Prozess der europäischen Integration auf eine neue Stufe zu heben,

SCHÖPFEND aus dem kulturellen, religiösen und humanistischen Erbe Europas, aus dem sich die unverletzlichen und unveräußerlichen Rechte des Menschen sowie Freiheit, Demokratie, Gleichheit und Rechtsstaatlichkeit als universelle Werte entwickelt haben,

EINGEDENK der historischen Bedeutung der Überwindung der Teilung des europäischen Kontinents und der Notwendigkeit, feste Grundlagen für die Gestalt des zukünftigen Europas zu schaffen,

IN BESTÄTIGUNG ihres Bekenntnisses zu den Grundsätzen der Freiheit, der Demokratie und der Achtung der Menschenrechte und Grundfreiheiten und der Rechtsstaatlichkeit,

IN BESTÄTIGUNG der Bedeutung, die sie den sozialen Grundrechten beimessen, wie sie in der am 18. Oktober 1961 in Turin unterzeichneten Europäischen Sozialcharta und in der Unionscharta der sozialen Grundrechte der Arbeitnehmer von 1989 festgelegt sind,

IN DEM WUNSCH, die Solidarität zwischen ihren Völkern unter Achtung ihrer Geschichte, ihrer Kultur und ihrer Traditionen zu stärken,

<sup>(1)</sup> *Seit dem ursprünglichen Vertragsschluss sind Mitgliedstaaten der Europäischen Union geworden: die Republik Bulgarien, die Tschechische Republik, die Republik Estland, die Republik Zypern, die Republik Lettland, die Republik Litauen, die Republik Ungarn, die Republik Malta, die Republik Österreich, die Republik Polen, Rumänien, die Republik Slowenien, die Slowakische Republik, die Republik Finnland und das Königreich Schweden.*

IN DEM WUNSCH, Demokratie und Effizienz in der Arbeit der Organe weiter zu stärken, damit diese in die Lage versetzt werden, die ihnen übertragenen Aufgaben in einem einheitlichen institutionellen Rahmen besser wahrzunehmen,

ENTSCHLOSSEN, die Stärkung und die Konvergenz ihrer Volkswirtschaften herbeizuführen und eine Wirtschafts- und Währungsunion zu errichten, die im Einklang mit diesem Vertrag und dem Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union eine einheitliche, stabile Währung einschließt,

IN DEM FESTEN WILLEN, im Rahmen der Verwirklichung des Binnenmarkts sowie der Stärkung des Zusammenhalts und des Umweltschutzes den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt ihrer Völker unter Berücksichtigung des Grundsatzes der nachhaltigen Entwicklung zu fördern und Politiken zu verfolgen, die gewährleisten, dass Fortschritte bei der wirtschaftlichen Integration mit parallelen Fortschritten auf anderen Gebieten einhergehen,

ENTSCHLOSSEN, eine gemeinsame Unionsbürgerschaft für die Staatsangehörigen ihrer Länder einzuführen,

ENTSCHLOSSEN, eine Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik zu verfolgen, wozu nach Maßgabe des Artikels 42 auch die schrittweise Festlegung einer gemeinsamen Verteidigungspolitik gehört, die zu einer gemeinsamen Verteidigung führen könnte, und so die Identität und Unabhängigkeit Europas zu stärken, um Frieden, Sicherheit und Fortschritt in Europa und in der Welt zu fördern,

ENTSCHLOSSEN, die Freizügigkeit unter gleichzeitiger Gewährleistung der Sicherheit ihrer Bürger durch den Aufbau eines Raums der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Vertrags und des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union zu fördern,

ENTSCHLOSSEN, den Prozess der Schaffung einer immer engeren Union der Völker Europas, in der die Entscheidungen entsprechend dem Subsidiaritätsprinzip möglichst bürgernah getroffen werden, weiterzuführen,

IM HINBLICK auf weitere Schritte, die getan werden müssen, um die europäische Integration voranzutreiben,

HABEN BESCHLOSSEN, eine Europäische Union zu gründen.

## *Préambule*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE PRÉSIDENT D'IRLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, SON ALTESSE ROYALE LE GRAND DUC DE LUXEMBOURG, SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,<sup>(1)</sup>



RÉSOLUS à franchir une nouvelle étape dans le processus d'intégration européenne engagé par la création des Communautés européennes,

S'INSPIRANT des héritages culturels, religieux et humanistes de l'Europe, à partir desquels se sont développées les valeurs universelles que constituent les droits inviolables et inaliénables de la personne humaine, ainsi que la liberté, la démocratie, l'égalité et l'État de droit;

RAPPELANT l'importance historique de la fin de la division du continent européen et la nécessité d'établir des bases solides pour l'architecture de l'Europe future,

CONFIRMANT leur attachement aux principes de la liberté, de la démocratie et du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de l'État de droit,

CONFIRMANT leur attachement aux droits sociaux fondamentaux tels qu'ils sont définis dans la charte sociale européenne, signée à Turin le 18 octobre 1961, et dans la charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs de 1989,

DÉSIREUX d'approfondir la solidarité entre leurs peuples dans le respect de leur histoire, de leur culture et de leurs traditions,

DÉSIREUX de renforcer le caractère démocratique et l'efficacité du fonctionnement des institutions, afin de leur permettre de mieux remplir, dans un cadre institutionnel unique, les missions qui leur sont confiées,

RÉSOLUS à renforcer leurs économies ainsi qu'à en assurer la convergence, et à établir une union économique et monétaire, comportant, conformément aux dispositions du présent traité et du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, une monnaie unique et stable,

DÉTERMINÉS à promouvoir le progrès économique et social de leurs peuples, compte tenu du principe du développement durable et dans le cadre de l'achèvement du marché intérieur, et du renforcement de la cohésion et de la protection de l'environnement, et à mettre en œuvre des politiques assurant des progrès parallèles dans l'intégration économique et dans les autres domaines,

RÉSOLUS à établir une citoyenneté commune aux ressortissants de leurs pays,

RÉSOLUS à mettre en œuvre une politique étrangère et de sécurité commune, y compris la définition progressive d'une politique de défense commune, qui pourrait conduire à une défense commune, conformément aux dispositions de l'article 42,

<sup>(1)</sup> *La République de Bulgarie, la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République d'Autriche, la République de Pologne, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande et le Royaume de Suède sont devenus membres de l'Union européenne depuis lors.*

renforçant ainsi l'identité de l'Europe et son indépendance afin de promouvoir la paix, la sécurité et le progrès en Europe et dans le monde,

RÉSOLUS à faciliter la libre circulation des personnes, tout en assurant la sûreté et la sécurité de leurs peuples, en établissant un espace de liberté, de sécurité et de justice, conformément aux dispositions du présent traité et du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne,

RÉSOLUS à poursuivre le processus créant une union sans cesse plus étroite entre les peuples de l'Europe, dans laquelle les décisions sont prises le plus près possible des citoyens, conformément au principe de subsidiarité,

DANS LA PERSPECTIVE des étapes ultérieures à franchir pour faire progresser l'intégration européenne,

ONT DÉCIDÉ d'instituer une Union européenne.

## *Preambuła*

---

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW, JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA DANII, PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC, PREZYDENT IRLANDII, PREZYDENT REPUBLIKI GRECKIEJ, JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL HISZPANII, PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ, PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ, JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA, JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW, PREZYDENT REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ, JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ <sup>(1)</sup>,

ZDECYDOWANI przejść do nowego etapu procesu integracji europejskiej, zapoczątkowanego ustanowieniem Wspólnot Europejskich,

INSPIROWANI kulturowym, religijnym i humanistycznym dziedzictwem Europy, z którego wynikają powszechne wartości, stanowiące nienaruszalne i niezbywalne prawa człowieka, jak również wolność, demokracja, równość oraz państwo prawne,

PRZYWOŁUJĄC historyczne znaczenie przewyciężenia podziału kontynentu europejskiego oraz potrzebę ustanowienia trwałych podstaw budowy przyszłej Europy,

POTWIERDZAJĄC swe przywiązanie do zasad wolności, demokracji, poszanowania praw człowieka i podstawowych wolności oraz państwa prawnego,

POTWIERDZAJĄC swe przywiązanie do podstawowych praw socjalnych określonych w Europejskiej Karcie Społecznej, podpisanej w Turynie dnia 18 października 1961 roku, oraz we Wspólnotowej Karcie Socjalnych Praw Podstawowych Pracowników z 1989 roku,

PRAGNĄC pogłębić solidarność między swymi narodami w poszanowaniu ich historii, kultury i tradycji,

PRAGNĄC umocnić demokratyczny charakter i skuteczność działania instytucji, tak aby były one w stanie lepiej spełniać, w jednolitych ramach instytucjonalnych, powierzone im zadania,

ZDECYDOWANI umocnić swe gospodarki, a także doprowadzić do ich konwergencji oraz do ustanowienia unii gospodarczej i walutowej, w tym – zgodnie z postanowieniami niniejszego Traktatu i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej – jednej i stabilnej waluty,

WYRAŻAJĄC MOCNĄ WOLEĘ popierania postępu gospodarczego i społecznego swych narodów poprzez urzeczywistnienie rynku wewnętrznego oraz umacnianie spójności i ochrony środowiska naturalnego, przy uwzględnieniu zasady stałego rozwoju, oraz prowadzenia polityk, które zapewnią, że integracji gospodarczej towarzyszyć będzie równoczesny postęp w innych dziedzinach,

ZDECYDOWANI ustanowić wspólne obywatelstwo dla obywateli swych krajów,

ZDECYDOWANI realizować wspólną politykę zagraniczną i bezpieczeństwa, w tym stopniowo określać wspólną politykę obronną, która mogłaby prowadzić do wspólnej obrony, zgodnie z artykułem 42, wzmacniając w ten sposób tożsamość i niezależność Europy w celu wspierania pokoju, bezpieczeństwa oraz postępu w Europie i na świecie,

ZDECYDOWANI ułatwić swobodny przepływ osób, przy zapewnieniu bezpieczeństwa swym narodom, poprzez ustanowienie przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości, zgodnie z postanowieniami niniejszego Traktatu i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej,

ZDECYDOWANI kontynuować proces tworzenia coraz ściślejszego związku między narodami Europy, w którym decyzje są podejmowane jak najbliżej obywateli, zgodnie z zasadą pomocniczości,

MAJĄC NA UWADZE dalsze kroki, które należy przedsięwziąć na rzecz rozwoju integracji europejskiej,

POSTANOWILI ustanowić Unię Europejską.

<sup>(1)</sup> *W międzyczasie Republika Bułgarii, Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Republika Austrii, Rzeczpospolita Polska, Rumunia, Republika Słowenii, Republika Słowacka, Republika Finlandii i Królestwo Szwecji stały się członkami Unii Europejskiej.*

Tomi Ungerer.

20



« Je suis fier de faire partie de ce peuple, je revendique ses racines, mais aussi ses branches. C'est une question d'identité. Une identité brassée dans toutes les salades de l'Histoire. »

aus: Tomi Ungerer, L'Alsace Côté Cœur,  
La Nuée Bleue, Strasbourg 2004

**La Nuée Bleue**



# PROGRAMM

## „Europäische Perspektiven“

### Deutsch-Französisch-Polnische Studientagung

« Perspectives Européennes », stage d'études franco-allemand-polonais

„Europejskie Perspektywy“, polsko-niemiecko-francuska konferencja

21

#### Freitag/Vendredi/Piątek, 16.10.2009

- ab 15.00 Uhr Begrüßung und erstes Zusammentreffen der Teilnehmer und Referenten in Straßburg  
*Salutation et rencontre des participants et des orateurs à Strasbourg*  
*Powitanie i pierwsze spotkanie uczestników i referentów w Strasburgu*
- 15.45 – 17.00 Uhr Bootsfahrt auf der Ill (Einladung der Stadt Straßburg)  
*Promenade en bateau sur l'Ill (invitation de la part de la ville de Strasbourg)*  
*Przejażdżka łodzią po Ill (na zaproszenie miasta Strasbourg)*
- ca. 18.00 Uhr Ankunft im Schloss Klingenthal *Arrivée au château de Klingenthal / Przybycie do Pałacu Klingenthal*
- ab 20.30 Uhr Abend der Begegnung – Erwartungen – Orientierung  
*Soirée de rencontre – attentes – orientation / Wieczór zapoznawczy – oczekiwania – orientacje*

#### Samstag/Samedi/Sobota, 17.10.2009

- 9.00 Uhr Begrüßung von Prof. Dr. Marie-Paule Stintzi (Vorstandsvorsitzende der J.W. von Goethe-Stiftung, Basel) und Botschafter a. D. Fritjof von Nordenskjöld (Präsident der Gesellschaft, Berlin)  
*Salutation Prof. Dr. Marie-Paule Stintzi (de la Fondation J.W. von Goethe, Bâle)*  
*Ambassadeur e. r. Fritjof von Nordenskjöld (Président de la société, Berlin)*  
*Przywitanie przez Prof. Dr Marie-Paule Stintzi (przewodniczącą zarządu Fundacji im. J.W. Goethego, Bazylea)*  
*Ambasador a. D. Fritjof von Nordenskjöld (Przewodniczący stowarzyszenia, Berlin)*
- 9.30 Uhr Einführung in die Tagesarbeit *Introduction aux travaux de la rencontre / Zapoznanie się z planem pracy*
- ab 10.00 Uhr Vier parallel laufende Workshops zu den einzelnen Themenschwerpunkten:  
*Quatre ateliers (en parallèle) avec les thèmes-clés suivants:*  
*Odbywające się jednocześnie prace grup roboczych na następujące tematy:*
- Die historisch-politische Dimension  
*Dimension historique et politique des tensions européennes*  
*Historyczny i polityczny wymiar europejskiego obszaru napięć*
  - Sprache und Kultur *Langue et culture / Język i kultura*
  - Wirtschaft, Recht und Sicherheit *Economie, droit, sécurité / Gospodarka, Prawo, Bezpieczeństwo*
  - Wissenschaft, Medien und Kommunikation *Science, médias, communication / Nauka, Media, Komunikacja*
- 11.30 Uhr Begrüßung durch Ancien Ministre André Bord  
(Président de la Fondation Entente Franco-Allemande, Strasbourg)  
*Salutation de l'ancien ministre André Bord (Président de la Fondation Entente Franco-Allemande, Strasbourg)*  
*Powitanie przez byłego ministra André Borda (prezydenta de la Fondation Entente Franco-Allemande, Strasbourg – Fundacji Stowarzyszenia Francusko-Niemieckiego w Strasburgu)*

- 14.00 – 16.00 Uhr Kennenlernen des Orts und der Geschichte Klingenthal / Museum Klingenthal  
*Introduction à la localité et à l'histoire de Klingenthal/ visite du musée de Klingenthal*  
*Zwiedzanie miasta Klingenthal i poznawanie jego historii, Muzeum Klingenthal*
- 16.00 – 18.30 Uhr Workshop-Phasen  
*Phase de travail au sein des ateliers / Posiedzenie grup roboczych – dalsza część*
- 20.00 Uhr Podiumsdiskussion zum Thema: Europäische Perspektiven  
*Table ronde sur le thème « Perspectives Européennes »*  
*Panel dyskusyjny „Europejskie Perspektywy“*

**Sonntag/Dimanche/Niedziela, 18.10.2009**

- 9.30 – 14.30 Uhr Orte der Begegnung:  
 Kloster St. Odile – Mémorial du Linge – Maison Albert Schweitzer  
*Lieux de rencontre: Monastère du mont Sainte-Odile –*  
*Mémorial du Linge – Maison Albert Schweitzer*  
*Miejsca spotkań: klasztor St. Odile – Mémorial du Linge – Maison Albert Schweitzer*
- 15.00 – 17.00 Uhr Workshop-Phasen  
*Phase de travail au sein des ateliers / Posiedzenie grup roboczych – dalsza część*
- 17.00 – 18.30 Uhr Präsentation der Workshop-Ergebnisse mit Diskussion  
*Présentation des résultats des différents ateliers*  
*Prezentacja wyników pracy grup roboczych*
- 20.00 21.30 Uhr Konzert: Musik und Literatur im Weimarer Dreieck  
*Concert: musique et littérature dans le triangle de Weimar*  
*Koncert: muzyka i literatura w „Trójkącie Weimarskim“*
- ab 21.30 Uhr Festlicher Ausklang *Fin de soirée festive / Uroczyste zakończenie*

**Montag/Lundi/Poniedziałek, 19.10.2009**

- 11.00 – 12.00 Uhr Besichtigung des Europäischen Parlaments / Straßburg  
*Visite du parlement européen / Zwiedzanie Parlamentu Europejskiego (Strasbourg)*
- 12.00 – 13.00 Uhr Zum Abschluss: Besuch im Tomi-Ungerer-Museum  
 (Einladung der Stadt Straßburg) und Abreise  
*Visite du musée Tomi Ungerer (invitation de la part de la ville de Strasbourg) et départ*  
*Zwiedzanie muzeum ilustracji Tomi Ungerera*  
*(na zaproszenie miasta Strasbourg), wyjazd*

Verantwortlich für Planung, Inhalte und Durchführung sowie Gesamtleitung des von der Deutschen Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens e.V. veranstalteten Deutsch-Französisch-Polnischen Jungentreffens:

Dr. Eva-Maria Kabisch, Vizepräsidentin und Generalsekretärin der Gesellschaft  
 Karlheinz Schaedler, Institut für schulische Fortbildung und schulpyschologische Beratung des Landes  
 Rheinland-Pfalz, ehem. Dt. Schule Paris und Leiter der Dt.-Poln. Begegnungsschule „Willy Brandt“ in Warschau

# REFERENTEN, GÄSTE UND TEILNEHMER

## Referentinnen und Referenten



### **Fiona Hick**

Sopranistin; Musik- und Gesangspädagogin, studierte nach dem Abitur am Konservatorium Winterthur, Schweiz, bei Hedwig Fassbender Gesang, wo sie 1996 mit Auszeichnung abschloss. Weitere Gesangsstudien führten sie nach London (Guildhall of Music) und später nach New York (Manhattan School of Music). Neben ihrer Tätigkeit als freiberufliche Sängerin (Oper, Oratorium, Lied und Variété/Schlager), ließ sich Fiona Hick als Musikpädagogin ausbilden. Seit 2001 unterrichtet sie Musik, Gesang und Klavier an der International School of Toulouse, Frankreich, und pflegt weiterhin eine rege Konzertaktivität in Frankreich, Großbritannien, Deutschland und der Schweiz.



### **Herbert D. Jess**

Botschafter a. D., nach dem Rechtsstudium in Heidelberg, München und Genf Eintritt in den Dienst des Auswärtigen Amtes 1972. Nach Stationen an der deutschen Botschaft Belgrad und als Legationssekretär an der Botschaft Reykjavik, Konsul an den Generalkonsulaten Sydney und Leningrad. Zwischen 1979–1982 als stellv. Referatsleiter zuständig für Ost-West-Fragen im Bundeskanzleramt. Neben Stationen im Auswärtigen Amt in Bonn im Bereich Europa-Angelegenheiten, Gesandter an den Botschaften Bern und Peking. Von 2000–2004 Botschafter an der Botschaft Manila sowie von 2004–2008 an der Botschaft Kuala Lumpur.



### **Dr. Eva-Maria Kabisch**

Vizepräsidentin und Generalsekretärin der Deutschen Gesellschaft der Mitglieder der Franz. Ehrenlegion und des Franz. Nationalen Verdienstordens e.V., Präsidentin der Stiftung Jugend und Bildung, hat nach dem Studium der Germanistik, Geschichte und Philosophie als Bildungsexpertin langjährige Erfahrung in Unterricht (Sek I und II), Lehrerbildung sowie nationaler und internationaler Bildungspolitik, u.a. Ltg. der dt. Delegation beim Obersten Rat der Europ. Schulen in Brüssel. Sie war Ltd. Oberschulrätin in der Senatsverwaltung für Bildung des Landes Berlin und Beauftragte der KMK für die deutschen Auslandsschulen, außerdem Schulbuchautorin sowie fachwissenschaftliche, fachdidaktische und bildungspolitische Veröffentlichungen.



### **Thomas Krümmel LL.M.**

ist Rechtsanwalt und leitet das Berliner Büro der überörtlichen Kanzlei Meyer-Köring v. Danwitz Privat. Er studierte als Stipendiat der Studienstiftung des Deutschen Volkes an der Universität Bonn und war mehrere Jahre als Rundfunkjournalist und -moderator beim Deutschlandfunk und der Deutschen Welle in Köln tätig. Der Schwerpunkt seiner Tätigkeit liegt in der englisch- und französischsprachigen Begleitung von Investoren bei Grundstücksprojekten aller Art und Größe sowie der Beratung ausländischer Staaten und internationaler Organisationen in Deutschland. Thomas Krümmel ist als Mitglied des „Common Frame of Reference“-Netzwerks der EU-Kommission an der Entwicklung eines einheitlichen europäischen Vertragsrechts beteiligt.



### **Christoph Metz**

ist Gymnasiallehrer für Musik und Geschichte. Er studierte in Mainz und Dijon, nahm am Intensivstudiengang Polnisch teil. Ab 1989 betreute er für das Rabanus-Maurus-Gymnasium in Mainz, neben seiner Arbeit als Chor- und Orchesterleiter, den „Dreier-Schüleraustausch“ mit einer ostdeutschen Schule in Erfurt, und einer polnischen Schule, dem Wladyslaw-Zamoyski-Lyzeum in Zakopane. Die Kultusministerin Rose Götte zeichnete ihn 1993 aus für den besonderen Einsatz im deutsch-polnischen Schüleraustausch. Er unterrichtete acht Jahre an der Deutschen Schule Toulouse, wo er das trilinguale Kooperationsprojekt mit je einer benachbarten englischen und französischen Schulen koordiniert. Seit 2008 unterrichtet er am Gymnasium an der Stadtmauer in Bad Kreuznach.



### **Fritjof von Nordenskjöld**

Botschafter a. D., Präsident der Gesellschaft. Nach dem Studium Rechtswissenschaften in Tübingen und München Tätigkeit als Rechtsanwalt in München. 1970 Eintritt ins Auswärtige Amt, dort Tätigkeiten an den folgenden Stationen: Ministerbüro, persönlicher Referent des Ministers, Leiter des Parlaments- und Kabinettsreferats, der Wirtschafts- und Zentralabteilung. Darüber hinaus Stationen an der Botschaft Antananarivo als ständiger Vertreter des Leiters, als Gesandter an den Botschaften Paris und Washington sowie als Leiter der Vertretung in den Botschaften Port-au-Prince, Rom und zuletzt Paris. Fritjof von Nordenskjöld ist seit 27. Oktober 2004 geschäftsführender stellvertretender Präsident der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik e.V.



### **Dr. Christoph Reisinger**

leitet die Nachrichten-Redaktion der „Neuen Osnabrücker Zeitung“. Davor schrieb er für das „Flensburger Tageblatt“, die „Braunschweiger Zeitung“ und die „Bild“-Zeitung. Er verantwortet die journalistische Produktion in allen überregionalen Ressorts seiner Zeitung, die mit einer Auflage von gut 200.000 Exemplaren im Nordwesten Deutschlands erscheint. Als Autor liegen seine Schwerpunkte auf der Außen- und Sicherheitspolitik. Zuletzt haben ihn größere Reportage-Reisen in den Gazastreifen, nach Israel, in den Libanon und nach Syrien geführt. Seit zehn Jahren lehrt er an der Akademie für Publizistik in Hamburg. Reisinger hat Geschichte, Politik und Italienisch in Köln und Palermo studiert. Er ist Oberstleutnant der Reserve des deutschen Heeres und leidenschaftlicher Radsportler.



### **Karlheinz Schaedler**

hat Mathematik und Physik studiert und unterrichtete bis 2005 beide Fächer in Sek I und Sek II von Gymnasien und Gesamtschulen. Die Zeit der verantwortlichen Leitung und Arbeit in Schulen im Aufbau und Schulmodellen, z.T. über die nationalen Grenzen hinweg ermöglichten ihm eine umfangreiche und vielseitige Sicht auf Schule und Bildung. Die Stationen in Paris und bes. die Leitungsfunktion beim Aufbau einer deutsch-polnischen Begegnungsschule in Warschau belegten die Notwendigkeit, Bildung „europäisch zu denken“.





### **Thomas Urban**

(geb. 1954 in Leipzig) studierte in Köln Romanistik, Slawistik und Osteuropäischen Geschichte, mit Auslandssemestern in Tours, Kiew und Moskau. Nach dem Besuch der Henri-Nannen-Journalistenschule arbeitete er für die Presseagenturen Agence France Press in Paris und Associated Press in New York. Seit 1988 berichtet er für die Süddeutsche Zeitung aus Osteuropa, zunächst aus Warschau, dann aus Moskau, derzeit ist er Polen- und Ukraine-Korrespondent. Er hat sieben Bücher über russische Literatur sowie die deutsch-polnischen Beziehungen geschrieben.



### **Esther Strätz**

studierte nach einer Ausbildung zur Industriekaufrau bei der Siemens AG an der Freien Universität Berlin Frankreichwissenschaften mit den Schwerpunkten französische Philologie, Politik-, Rechtswissenschaft und Volkswirtschaftslehre und absolvierte ein Auslandssemester in Paris. Nach dem Studienabschluss arbeitete sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin und Projektleiterin bei der Stiftung Genshagen, bevor sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin im Institut für Romanische Philologie der Freien Universität in Forschung und Lehre tätig wurde und eine Dissertation zur Sprachverwendung in französischsprachiger computervermittelter Kommunikation verfasste.



### **Dr. Klaus Wittmann**

Brigadegeneral a. D., geb. 1946 in Lübeck, trat im Oktober 2008 nach 42 Jahren Bundeswehrdienst in den Ruhestand. Seine Laufbahn beinhaltete Truppenkommandos (Bataillons- und Brigadekommandeur), akademische Abschnitte (Geschichts- und Politikstudium mit Promotion zum Dr. phil. und Forschungsaufenthalt am International Institute for Strategic Studies in London), militärpolitische Arbeit im BMVg und im NATO-Hauptquartier und höhere Offizierausbildung national (Direktor Lehre an der Führungsakademie der Bundeswehr) und international (Director Academic Planning and Policy am NATO Defense College, Rom). Die letzte von zahlreichen Veröffentlichungen ist „Towards a new Strategic Concept for NATO“ (NATO Defence College, Forum Paper 10, Sept. 2009). Dr. Wittmann ist Kuratoriumsmitglied des Komitees zur Förderung der Deutsch-Französisch-Polnischen Zusammenarbeit (Weimarer Dreieck).

## *Gäste der Podiumsdiskussion*

---



**Magdalena Nizioł**

1. Botschaftssekretärin  
Polnische Botschaft, Berlin



**Philippe Cerf**

Französischer Generalkonsul  
Saarbrücken



**Univ.-Prof. em. Dr. Winfried Engler**

Vizepräsident der Gesellschaft, Berlin

## *Teilnehmerinnen und Teilnehmer*

---

**Aba'a, David** Sophie-Scholl-Oberschule, Berlin

**Andrzejewska, Justyna** Hochschule Konin

**Bagdasarian, Milena** Universität Warszawa

**Boundedjar, Temmy** Französisches Gymnasium, Berlin

**Denis, Victor** Lycée International, Section D, St. Germain-en-Laye

**Gatzka, Friederike** Helmholtz-Gymnasium, Potsdam

**Grzeszczyk, Magdalena** 17. Lyzeum Warszawa

**Kleine, Moritz** Französisches Gymnasium, Berlin

**Kocikowski, Michał** Universität Warszawa

**Kohl, Konstantin** Romain-Rolland-Gymnasium, Berlin

**Konieczka, Patrycja** Hochschule Konin

**Kulesza, Mateusz** Universität Łódź

- Lindl, Justus** Französisches Gymnasium, Berlin
- Peszkowska, Alicja** Universität Warszawa
- Tarasiuk, Orest** Willy-Brandt-Schule, Warszawa
- Sauer, Marielle** Universität Köln
- Schafstedde, Marie** Romain-Rolland-Gymnasium, Berlin
- Schauer, Alexander** Französisches Gymnasium, Berlin
- Schreyer, Felix** Helmholtz-Gymnasium, Potsdam
- Schwarzer, Pierre** Französisches Gymnasium, Berlin
- Seidel, Alexandra** Sophie-Scholl-Oberschule, Berlin
- Straub, Amelie** Sciences Po Paris
- Wasilewska, Patrycja** Universität Łódź
- Zawieja, Marcin** Universität Poznań
- Barth, Julika** Rosenheim-Gymnasium / Heubach, FAZ „Jugend schreibt“
- Hirt, Fabian** Rosenheim-Gymnasium / Heubach, FAZ „Jugend schreibt“
- Laber, Lisa** Rosenheim-Gymnasium / Heubach, FAZ „Jugend schreibt“
- Lieb, Theresa** Rosenheim-Gymnasium / Heubach, FAZ „Jugend schreibt“



Aus 14 europäischen Städten / Regionen kamen die Teilnehmer, Referenten und Gäste der trinationalen Studientagung in die elsässische Landschaft

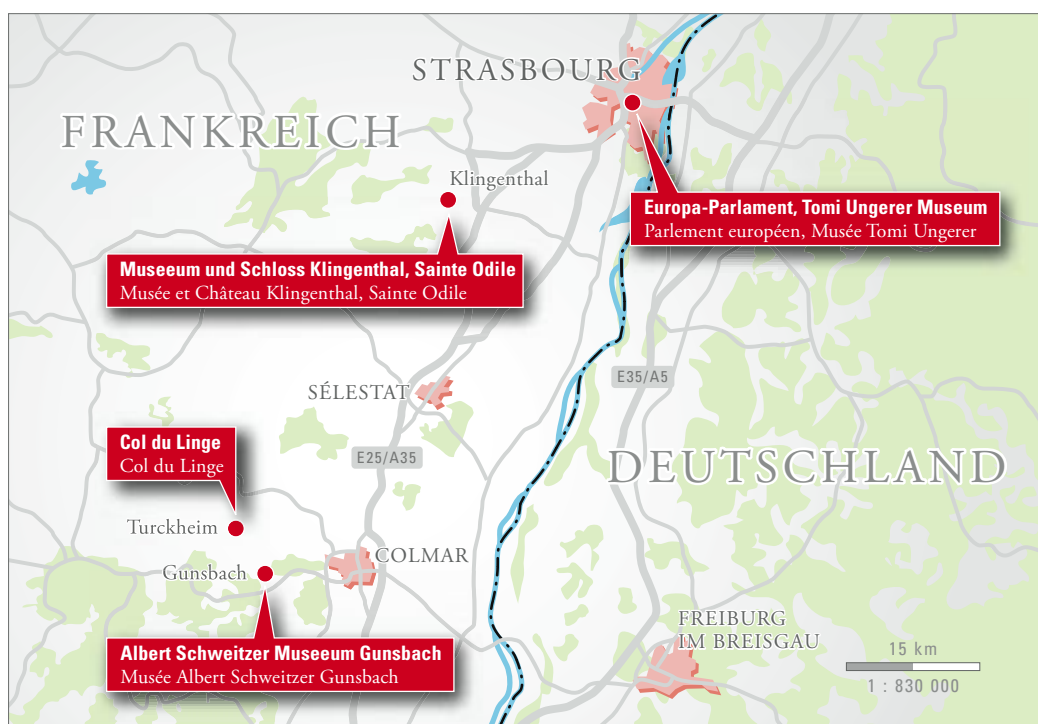
Die „Orte der Begegnung“ sind auch diesmal wieder bewusst ausgewählte und für die „Europäischen Perspektiven“ wichtige, vertiefende Wegmarken.

Zuerst das Schloss Klingenthal – Gästehaus der Johann-Wolfgang-von-Goethe-Stiftung, unser Tagungsort – ein Schloss, das in seiner Abgeschlossenheit und gleichzeitig behaglichen Wohnlichkeit mit Gewölbekeller, schön gedeckter Speisetafel, elegantem Konzertsaal und malerischem Park ein echtes Refugium wurde zu konzentrierter Reflexion und fröhlichem Austausch.

Gleichzeitig aber liegt dieses „Märchenschloss“ im „Tal der Klingen“, mitten in der elsässischen Waffenschmiede, von wo aus Jahrhunderte lang präzises Kriegsgeschick in die europäischen Lande ging – eine

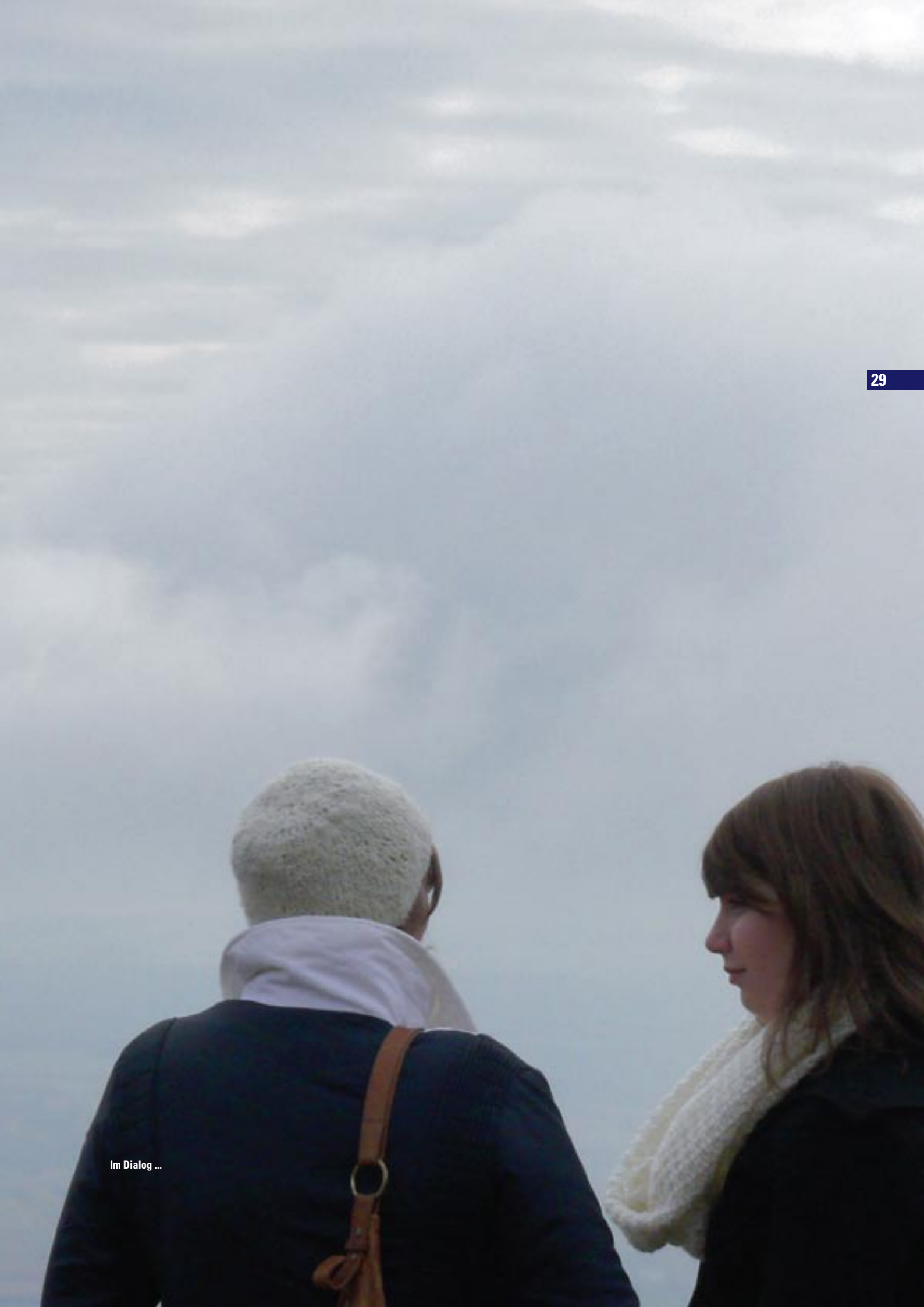
unmittelbare Begegnung mit der historischen Realität dieses Kontinents, auf dem und um den immer wieder gekämpft wurde.

Am Ostrand der Vogesen dann, mehr als 700 m hoch, zeigt sich der langgestreckte Bergrücken des Mont Sainte Odile mit dem berühmten Kloster, aufkeltischen Grundmauern errichtet, Zeugnis der vielen kulturellen Spuren in diesem Landstrich, heute der bedeutendste Wallfahrtsort im Elsass. Weithin sichtbar steht die große Statue der heiligen Odilia, der Schutzpatronin des Elsass über der Rheinebene. Beeindruckend ist der Blick von den gewaltigen Mauern hinunter ins Tal, das der dichte Nebel nur zögerlich freigibt. Eine besondere, fast meditative Stimmung wird spürbar – die Begegnung mit dem „heiligen Berg des Elsass“ und der Gegenwart Jahrhunderte alter Geschichte.





Im Dialog ...



Und dann der Col du Linge, der Lingekopf, im ersten Weltkrieg auf engstem Raum heiß umkämpfte Höhe. In den „drei blutigen Monaten“ von Juli bis Oktober 1915 fielen hier 10.000 französische und mehr als 7.000 deutsche Soldaten – alle 18, 19, 20 Jahre alt – „so alt wie wir“ – kam es aus der Gruppe junger Menschen, die in der eisigen, nebligen Kälte dieses frostigen Oktobertages, an dem es auch noch zu schneien begann, zwischen den Drahtverhauen, Laufgräben, Kreuzen: „disparu en 1915 – a été exhumé 1974“ einzeln oder in Gruppen schweigend umhergingen, umherirrten – fassungslos, verstört, betroffen von dem Grauen, diesem Wahnsinn, an den in dieser eindrucksvollen Gedenkstätte erinnert wird. „Unvorstellbar, dass hier vielleicht meine Großväter aufeinander geschossen haben“ – so ein junger Deutsch-Franzose. Die späteren Berichte zeigen – das war der „Ort der Begegnung“, der alle am tiefsten bewegt hat. Die Gespräche danach waren andere als zuvor, und es ging dabei auch um Afghanistan ...

Wieder zurück im Charme der Gastlichkeit des Elsass wurde der Besuch im Maison Albert Schweitzer in Gunsbach, dieses kleine, idyllische grün bewachsene Haus, zu einer ganz anderen Begegnung: Eine Zeit-

zeugin, Krankenschwester, die selbst noch in Lambarene gearbeitet hatte, machte die Führung mit ihrer Lebendigkeit und ihrer Begeisterung für Albert Schweitzer zu einem besonderen Erlebnis. Der Höhepunkt war, dass einer der Teilnehmer, selber aus Gabun, die Afrika-Sammlung von Albert Schweitzer kommentieren und den anderen seine eigenen afrikanischen Wurzeln dabei anschaulich machen konnte – ein afrikanischer Europäer!

Der letzte „Ort der Begegnung“ gehörte der großen europäischen Politik, Besuch im Europäischen Parlament in Straßburg. Der Plenarsaal – riesig und leer, blieb trotz sachkundiger Führung zwar interessant, aber doch kühl und weit weg von der Lebendigkeit der gerade erlebten „europäischen Tage“ in Klingenthal.

Dass die jungen Europäer beim letzten Gruppenbild vor dem Fahnenmeer aller Mitgliedstaaten der EU am liebsten die 27 Fahnen plus Europafahne aus ihren Halterungen gelöst und mit ihnen – jeder mit einer anderen – „Europa“ so personalisiert aufs Foto gebannt hätten, spricht für sich – und dass das natürlich nicht ging, für die eben auch notwendige Begegnung mit dem nüchternen Alltag der europäischen Dinge.



16. Oktober 2009: Empfang am Tor von Schloss Klingenthal



19. Oktober 2009: Abschluss im Europäischen Parlament in Strasbourg

„... besonders beeindruckend für die jungen Leute aus drei Nationen der Col du Linge, wo, mehr aus einem Missverständnis heraus, ein taktisch unwichtiges, verfluchtes Stück Bergwald zum heiß umkämpften Leidens- und Sterbensort für Jungen in ihrem Alter geworden ist.“

*Dr. Klaus Wittmann*

31

„Leichter Schneeregen fällt, Jugendliche murmeln auf Französisch, Deutsch und Polnisch oder schweigen. Langsam wandeln sie auf den Kieswegen und Pfaden. Doch sie frieren nicht äußerlich an diesem Sonntagmorgen im Lingenkopf, einem Schlachtfeld des ersten Weltkrieges in den Hochvogesen, wo 1915 bei besonders verlustreichen Kämpfen 17.000 Deutsche und Franzosen gefallen sind ... 'wenn ich mir vorstelle, dass sich an diesen Fronten sozusagen meine *Eltern* die Köpfe eingeschlagen haben, bekomme ich richtig Gänsehaut', sagt der deutsch-französische Moritz.“

*Theresa Lieb, in: Jugend schreibt, FAZ*



18. Oktober 2009: Beeindruckend – Odilia, die Schutzheilige über dem Rheintal – Albert Schweitzer, gelebte Humanität – die Kreuze auf dem Col du Linge, Mahnung an die Nachgeborenen

# EUROPA – WAS IST DAS? VERSUCH EINER ANNÄHERUNG

*Einführendes Referat: Dr. Eva-Maria Kabisch, Berlin*

32

**Liebe Freunde der europäischen Idee, vor allem: liebe junge Europäer!**

**Europa – was ist das? Heiter gesehen:**

„Europa – ist das nicht diese ältere, immer noch ganz attraktive Dame – aber wo ist der Stier?“  
*So unlängst im Kabarett.*

„Und wer franzet oder britet,  
Italienert oder teutschet,  
Einer will nur wie der andre  
Was die Eigenliebe heischet.“

*So der Altmeister Goethe.*

*Der große Denker aus Königsberg, Kant, macht es erstaunlich trivial:*

„Frankreich ist das Land der Moden,  
England ist das Land der Launen,  
Spanien das Ahnenland,  
Italien Prachtland –  
Deutschland aber ist das  
Titelland“

*Und unvermeidlich Harald Schmidt:*

„Die Amerikaner meinen, ohne die USA wären wir heute eine sozialistische Sowjetrepublik.  
Und die Amerikaner wären ohne die Europäer ja wohl noch Indianer“

*Eine nicht mehr zu toppende transatlantisch/europäische Liebeserklärung.*

**Europa – was ist das? Im Ernst:**

*Man kann das Thema aber auch ernsthafter angehen, und das wollen wir ja hier in diesen Tagen  
– dabei werden die Probleme schon wesentlich deutlicher:*

„Europa ist eine Kopfgeburt“

*Ralf Dahrendorf,*

„Das Haus Europa darf kein Krankenhaus werden“

*Karl Dedecius,*

„Europa ist nicht ein Gebilde, das für sich leben könnte.

Europa ist nur möglich innerhalb der Welt und innerhalb der Weltwirtschaft“

*so schon Gustav Stresemann,*

„Die Einheit Europas war ein Traum weniger. Sie wurde eine Hoffnung für viele.

Sie ist heute eine Notwendigkeit“

*Konrad Adenauer.*

*Ja, aber wenn das so ist, warum kommt dieses Europa so schwer aus dem Kopf bis in Bauch und Seele der „Europäer“?  
Einige Fakten und Gedankensplitter dazu:*





### Wie sehen die Europäer Europa?

Die Unterstützung der Europäer gegenüber der Einigung Europas wird schon seit den 70er Jahren gemessen. Über lange Zeit gab es so etwas wie eine stabile Zustimmung – ohne Enthusiasmus, eher eine desinteressierte, aber positive Grundhaltung – der dafür gefundene soziologische Begriff: ein permissiver Konsens. Von Zustimmungswerten zwischen 60 und 70 Prozent und dem guten Gefühl einer Zwei-Drittel-Gesellschaft im europäischen Haus stürzte die Zustimmung Ende der 90er Jahre dramatisch ab auf unter 50 Prozent (inzwischen auf niedrigem Niveau stabilisiert). Plötzliche Ernüchterung? Interessant und bestürzend zugleich ist, dass inzwischen das früher mit Abstand wichtigste Argument für ein einiges Europa, der dauerhafte Frieden, nur noch an sechster Stelle der Argumente pro Europa liegt – das Abtreten der Kriegs- und Nachkriegsgenerationen wird spürbar.

### Eine andere Beobachtung – die Bedeutung der Grenzregionen

In Zeiten des Verlusts stabil geglaubter Sicherungskordinaten im Zuge der Globalisierung bekommt der regionale, lokale Bezug eine immer stärkere Bedeutung. Die einzelnen Regionen unserer europäischen Landkarte, in denen auch eine Identifizierung mit Landschaft und Menschen leichter fällt, werden im Bewusstsein der Bewohner immer stärker zu identitätsstiftenden Haltepunkten. Grenzregionen waren und sind dabei von besonderer Bedeutung – sie sind die kulturellen „Reißverschlüsse“ – und sie können haken!

Zum Beispiel die alten Grenzmarken – gleichzeitig militärische Sicherung und Öffnung für den wirtschaftlichen, kulturellen Austausch. Nicht umsonst waren die Markgrafen und späteren Kurfürsten seit den Zeiten des ersten Europäers – Karl der Große – die angesehensten Reichsfürsten – die verlässlichsten, und, wie ihre häufig besonders gute wirtschaftliche Bilanz zeigte, erfolgreich. Die europäischen Grenzregionen mit ihrer kulturellen Vielfalt durch Austausch

und Mischung, aber auch mit den vielen Narben aus großer Geschichte und kleinem Schicksal – das sind die vom Hin und Her zerfurchten Landschaften – so in Schlesien wie hier im Elsass – mit Menschen, die ihr „Dazwischen-Sein“ leben, bewältigen, verteidigen und immer wieder neu justieren müssen.

Es ist ein ambivalentes Verhältnis, durch die hautnahe Erfahrung in den Alltagssituationen, durch die Unausweichlichkeit der Begegnung mit dem fremden Nachbarn – Nachbarn kann man sich nicht aussuchen, so wie Geschwister nicht und Klassenkameraden. Je näher, umso schwieriger. In der Nähe bestätigen sich Vorurteile. Die Urteilkriterien sind die kleinen Karos von menschenlichem Alltagsfrust und latenter Verunsicherung: Wo gehöre ich hin?

Es ist das unmittelbare Hineinreichen der Dualität diesselts und jenseits von Oder und Rhein – in das eigene Leben, in Familienstrukturen mit beruflichen und kulturellen Aspekten und – alten Wunden – auch die Verletzungen reichen tief – in den engsten, intimsten individuellen Kern persönlichen Lebens.

Als Beispiel sei verwiesen auf ein anrührendes Buch: „Marthe & Mathilde“, die elsässischen Großmütter von Pascale Hugues, der Pariser Korrespondentin in Berlin, die für Libération, Le Point, Die Zeit und den Berliner Tagesspiegel arbeitet. Sie ist gerade mit dem Buch im Elsass unterwegs – die zunächst erhoffte Lesung hier bei uns kann aus Termingründen leider nicht stattfinden. Aber wir haben dank der großzügigen Spende des Rowohlt Verlags für jeden unserer jungen Teilnehmer ein Exemplar! Die Geschichte, die dieses Buch erzählt, zeigt die menschliche Situation im Elsass – die französische Marthe und die deutsche Mathilde, die sich von Jugend auf kennen und in den wechselhaften, schweren Zeiten irgendwie ihre Freundschaft und gelegentlich Hassliebe am

**„Nachbarn kann man sich nicht aussuchen, so wie Geschwister nicht und Klassenkameraden“**

Leben halten. Ich lese kurz den Schluss an: Die deutsche Mathilde ist kurz nach Marthe gestorben, will nicht auf dem Friedhof, wo die anderen liegen, sondern an einer bestimmten Stelle unter einer Tanne begraben werden – die Familie folgt dieser Bitte – zunächst, ohne zu verstehen:

„Jeder wirft eine Handvoll Erde hinein. Mein Bruder füllt das Loch wieder zu. Niemand hat daran gedacht, ein Holzkreuz mitzubringen. Ich habe den Text des Liedes kopiert. Verteile ihn. Und wir singen, erst zaghaft, dann aus voller Kehle im Chor „Muss i denn, muss i denn zum Städtele hinaus“. Mit einem Mal ist dieser letzte Akt überhaupt nicht mehr lächerlich. Zum ersten Mal verstehe ich den Sinn dieser Worte. Das Lied handelt von Abschied, vom Heimweh. Aber es verspricht eine baldige Rückkehr in die Stadt. Es ist dieses Lied, das Horden gehässiger Elsässer grölten, als sie die 1918 vertriebenen Deutschen zu Fuß, die Koffer in der Hand, über die Rheinbrücke gehen sahen. Mathilde wollte diesen symbolischen Faden ihres

Lebens von einem Ende zum anderen spannen. Es ist ihre Lebensgeschichte, die sie uns singen lässt. Dem Schnepfenried gegenüber kann Mathilde bei klarem Wetter in der Ferne den Schwarzwald sehen. Deutschland ist ganz nah.“

*(Marthe & Mathilde, Pascale Hugues, Rowohl 2008, S. 285)*

**„Heimat – das ist schmecken,  
riechen, hören, schauen,  
aufsaugen und einatmen  
– Verzweiflung und Heimatlosigkeit  
ein verfluchtes Schicksal.“**

*Kurt Tucholsky*

Nun hat die Familie verstanden, warum hier ...

Das Elsass – Sie werden noch einiges in diesen Tagen davon kennen lernen – Schönes und Schwieriges. Es ist eine durch und durch europäische Region. So wie hier haben es andere junge Europäer vor zwei Jahren in Wroclaw /Breslau beeindruckend in der ehrwürdigen Universität erlebt – in der Aula Leopoldina, mit langer europäischer Wissenschaftskultur und ungebrochener akademischer Tradition und – 14 Nobelpreisträgern.

Auch das Elsass kann bilanzieren: Gottlieb von Straßburg, der mittelalterliche Minnesänger mit „Tristan und Isolde“ kommt von hier, ebenso Sebastian Brant mit seinem frühbarocken „Narrenschiff“, zum Symbol gewordene Metapher für unsere menschliche Gesellschaft.

Hans Arp und Max Bense – Sprachexperimentierer und Sprachphysiker – Ernst Stadler, dessen berühmtes Gedicht über die Eisenbahnbrücke bei Köln eines der wichtigsten Zeugnisse expressionistischer, an der industriellen Entwicklung orientierter Lyrik darstellt.

Aus dem Elsass stammt das Genie „sans mots“ – Marcel Marceau – der große Pantomime, und hierher gehören die Urgesteine und Sonderlinge wie Tomi Ungerer und Marie Touissant – ebenso wie so tragische Figuren wie Alfred Dreyfus und so große Vorbilder wie Albert Schweitzer, der am Sonntag bei uns auf dem Programm steht.

Kriege haben hier auf den Schlachtfeldfeldern wie in Schlesien hin- und hergewogt – Kriege mit Waffen und Kriege um die Seelen und Stimmen. Eine wunderschöne Landschaft einerseits und ein aufgebrochener, verwundeter Boden andererseits, in dem viele, zu viele liegen – und vor allem viele sehr Junge! – eine europäische Region.

So sehr wie auch noch so gebeutelte Regionen „Heimat“ bleiben, auch in Leid und Verwirrung, so wenig ist Europa bislang so eine Heimat. Heimat ist kein Abstraktum. Tucholsky hat das einmal sehr schön gesagt: „Heimat – das ist schmecken, riechen, hören, schauen, aufsaugen und einatmen – Verzweiflung und Heimatlosigkeit ein verfluchtes Schicksal.“ Für mich immer noch am eindrucksvollsten hat dies Heinrich Heine in seinem Gedicht „In der Fremde“ ausgedrückt:

„Ich hatte einst ein schönes Vaterland.  
Der Eichenbaum  
Wuchs dort so hoch, die Veilchen nickten sanft.  
Es war ein Traum.

Das küsste mich auf deutsch, und sprach auf deutsch  
(Man glaubt es kaum,  
Wie gut es klang) das Wort: „Ich liebe dich!“  
Es war ein Traum.“

Ist Europa also eine „heimatlose Demokratie“? So wurde neulich in einem Artikel in der „Zeit“ gefragt.

### **Die Bedeutung von Kultur und Sprache für das europäische Bewusstsein**

Es könnte – und dies ist die Einleitung der Schlussüberlegungen – so etwas geben wie die bewusste Definition der kulturellen europäischen Heimat, denn so wichtig Verträge und Verfassungen sind, „die Zukunft

Europas entscheidet sich nicht nur in Politik und Wirtschaft, sondern im Verhältnis der europäischen Kulturen und Menschen zueinander.“

Was hier als Zitat aus dem Vorwort einer Studie „Europakompetenz lernen“ noch so spröde daher kommt, das tun wir in diesen europäischen Tagen mit Ihnen gemeinsam hier im Elsass und befolgen damit einen Weg, den der große Europäer Jean Monet schon vor langer Zeit gewiesen hat: „Wenn ich das Ganze der europäischen Einigung noch einmal zu machen hätte, würde ich nicht bei der Wirtschaft anfangen, sondern bei der Kultur.“

Es ist die Sprache hinter der Sprache, die uns den Nachbarn verstehen lässt – seine Freuden und Genüsse, seine Eigenheiten und wohl auch – aus unserer Sicht – Skurrilitäten, seine Verletzlichkeiten und Tabus. Gerade um die letzteren muss man wissen – es geht um den Kulturinnenraum, in dem wir lernen, achtsam aufeinander zu und miteinander umzugehen.

Und Ihnen als Teil einer zukünftigen europäischen Bürgerschaft kommt die Aufgabe zu, dieses Europa mit seinen geschichtlichen Falten im Jahrtausende alten Gesicht wieder jung zu machen, frisch – mit Leidenschaft, Ideen, Kraft und Willen – und damit einen in der Geschichte des alten Europas weltweit immer noch einzigartigen Aufbruch, der auf der Agora in der attischen Polis, in Athen begann, weiterzuführen als *citoyens et cityoennes*.

Die Künstler, Schriftsteller, Philosophen haben das schon immer im Blick gehabt, und es hat mich berührt, als ich mich auf diese Tagung vorbereitete, dass eben im Jahr 2009 ein Lyrikband erschienen ist: „Baumgedichte. Transfer Europa“. Der Schriftsteller Michael Hamburger lässt die unterschiedlichen Bäume quer durch unseren Kontinent „sprechen“: Pappel, Weide, Buche und Birke, die Eibe und die Ulme, den Feigenbaum und – natürlich – die Eiche – ein wunderbarer Gedanke: „Europa – das sind eben auch Bäume“.

Ich habe einiges angerissen und Spuren gelegt für unsere Arbeit. Wir wollen nicht zu hoch greifen – das pathetische Bekenntnis:

„Ich bin Europa“ von Fernando Pessoa ist zwar eindrucksvoll wie weiland: „Wir sind Papst“. Aber ich rate zu einer Vision mit Bodenhaftung: Dass es uns – wie Adorno sagt – gelingen möge, „einander ohne Angst verschieden sein zu lassen“ – und, so ergänze ich, gerade deshalb selbstbewusst, kraftvoll und gemeinsam diesen alten Kontinent ganz neu als den unseren anzunehmen – das wäre schon viel!

Ich wünsche uns gute europäische Tage in Klingenthal!

**„Die Zukunft Europas entscheidet sich nicht nur in Politik und Wirtschaft, sondern im Verhältnis der europäischen Kulturen und Menschen zueinander.“**



# PODIUMSDISKUSSION

## *Gestaltungsräume für eine junge europäische Bürgerschaft*

36

### **Teilnehmer**

- FRITJOF VON NORDENSKJÖLD, Botschafter a. D., Präsident der Gesellschaft, Berlin
- PROF. DR. WINFRIED ENGLER, Vizepäsident der Gesellschaft, Berlin
- THOMAS URBAN, Korrespondent der Süddeutschen Zeitung für Mittel-Ost-Europa, Warschau
- MAGDALENA NIZIOŁ, 1. Botschaftssekretärin, Polnische Botschaft, Berlin
- PHILIPPE CERF, Französischer Generalkonsul, Saarbrücken

### **Moderation**

- DR. EVA-MARIA KABISCH, Vizepäsidentin und Generalsekretärin der Gesellschaft, Berlin

### **Intention der Podiumsrunde:**

Zum Abschluss des ersten Seminartages und im Bewusstsein der besonderen europäischen Region des Elsass Öffnung des Tagungsthemas für die unterschiedlichen Sichtweisen aus Politik, Diplomatie, Medien, Kultur und Wissenschaft und die differenzierten Beobachtungen dazu aus französischem, deutschem und polnischem Blickwinkel, z.B. unter folgenden Fragestellungen:

- Die gegenwärtige europäische Situation – mehr Risiken oder mehr Chancen?
- Welche Gestaltungsräume können für junge europäische Bürgerinnen und Bürger eröffnet werden und wie könnten sie sie offensiv nutzen?

- Wie sollte eine europaorientierte Politik z.B. in Kultur- und Bildungsbereichen diese Gestaltungsmöglichkeiten unterstützen?
- „Europa eine Seele geben“ – so lautet ein häufig gehörtes Motto: Wie kann ein europäisches Bewusstsein entwickelt, die authentische Differenzenerfahrung als Herausforderung und Reichtum genutzt und die eigene Identität selbstbewusst und offen für die Nachbarn gelebt werden?

Die Ergebnisse dieser Diskussion sollen in die Arbeit des zweiten Seminartages einfließen und ebenso in die Weiterarbeit mit Blick auf das nächste trinationale Treffen in Deutschland, in der Stiftung Genshagen.



Diskussionsrunde



## Was geben wir unseren jungen Menschen mit auf den Weg nach Europa?

37

### Fritjof von Nordenskjöld

„Die Zukunft unserer europäischen Dinge hängt auch von so interessierten und engagierten jungen Menschen wie Ihnen ab – werden Sie ‚Botschafter Europas‘!“

### Magdalena Nizioł

„Für unser Polen ist der Eintritt in die Europäische Union auch etwas sehr Emotionales – wir sind endlich wieder mitten in diesem Kontinent, unserem historischen Ort, angekommen.“

„Ein wesentliches Feld, auf dem die europäische Politik noch viel mehr leisten muss, ist der gesamte Hochschulbereich – Anerkennung von Abschlüssen, Kooperationen, gemeinsame „europäische“ Studiengänge u.v.m.“

### Winfried Engler

### Thomas Urban

„Ich denke, die deutsche Außenpolitik hat sich gerade mit Blick auf die östlichen Nachbarn in Europa nicht immer klug verhalten – da sind auch Hoffnungen enttäuscht worden.“

„Diese europäische Union, dass darf doch kein bloßes Vertragspapier bleiben oder nur eine Wirtschaftsstatistik, so wichtig die ist, oder nur etwas für die Feiertage – wir brauchen einen ganz selbstverständlichen europäischen Alltag.“

### Philippe Cerf

### Eva-Maria Kabisch

„Das Elsass hier ist doch ein gutes Beispiel: Wir müssen einfach akzeptieren, dass es Regionen in Europa gibt, die vielen „gehören“ – kulturell, historisch-politisch, wirtschaftlich – ein wirklich gemeinsames Erbe mit allen schmerzlichen und guten Facetten – so ein Erbe muss bewusst angenommen werden.“

„Europa – das kann man nicht einfach verordnen oder lernen – Europa, das müssen wir erleben.“

*Schlusswort des polnischen Studenten Michał Kocikowski*





# ABSCHLUSSKONZERT: MUSIK UND LITERATUR IM WEIMARER DREIECK

*Ein deutsch-französisch-polnischer Liederabend*  
*Interpreten: Fiona Hick / Christoph Metz, Toulouse*

38

## Programm

- LUDWIG VAN BEETHOVEN  
Mailed (*Johann Wolfgang von Goethe*)  
A une passante
- FRANZ SCHUBERT  
Aus dem Liederzyklus „Dichterliebe“  
nach Gedichten von Heinrich Heine:  
Heidenröslein (*Johann Wolfgang von Goethe*)  
La rue assourdissante autour de moi hurlait.  
Longue, mince, en grand deuil, douleur majestueuse,  
Une femme passa, d'une main fastueuse  
Soulevant, balançant le feston et l'ourlet;
- CARL ARMAND MANGOLD  
Heidenröslein (*Johann Wolfgang von Goethe*)  
Agile et noble, avec sa jambe de statue.  
Moi, je buvais, crispé comme un extravagant,  
Dans son oeil, ciel livide où germe l'ouragan,  
La douceur qui fascine et le plaisir qui tue.
- MARIA SZYMANOWSKA  
Peine et plaisir / Leid und Freude  
(*Alexander Sergejewitsch Puschkin*)  
Romance du Saule / Das Lied von der Trauerweide  
(*William Shakespeare*)  
Ballade (*Mme. Saint-Onge*)  
Un éclair ... puis la nuit – Fugitive beauté  
Dont le regard m'a fait soudainement renaître,  
Ne te verrai-je plus que dans l'éternité?
- FRÉDÉRIC CHOPIN  
Le Printemps / Frühling (*Stefan Witwicki*)  
Zyczenie / Mädchens Wunsch (*Stefan Witwicki*)  
Dumka (*Bogdan Zaleski*)  
Mein Geliebter (*Bogdan Zaleski*)  
Ailleurs, bien loin d'ici! trop tard! jamais peut-être!  
Car j'ignore où tu fuis, tu ne sais où je vais,  
Ô toi que j'eusse aimée, ô toi qui le savais!  
*Charles Baudelaire, vorgetragen von Alexandra Seidel*
- ROBERT SCHUMANN  
Aus dem Liederzyklus „Dichterliebe“  
nach Gedichten von Heinrich Heine:  
Im wunderschönen Monat Mai  
Aus meinen Tränen sprießen  
Die Rose, die Lilie  
Ich will meine Seele tauchen  
Ich grolle nicht  
Wir haben viel füreinander gefühlt,  
Und dennoch uns gar vortrefflich vertragen.  
Wir haben oft „Mann und Frau“ gespielt,  
Und dennoch uns nicht gerauft und geschlagen.  
Wir haben zusammen gejauchzt und gescherzt,  
Und zärtlich uns geküßt und geherzt.  
Wir haben am Ende, aus kindischer Lust,  
„Verstecken“ gespielt in Wäldern und Gründen,  
Und haben uns so zu verstecken gewußt,  
Daß wir uns nimmermehr wiederfinden.  
*Heinrich Heine, vorgetragen von Marie Schafstedde*
- FRÉDÉRIC CHOPIN  
Posel / Der Bote (*Stefan Witwicki*)  
Le Cavalier avant la Bataille / Reitersmann vor der Schlacht  
(*Stefan Witwicki*)  
Mir aus den Augen (*Adam Mickiewicz*)  
Piosenka litewska / Litauisches Lied (*Ludwik Osinski*)  
Litwo! Ojczyzno moja! ty jesteś jak zdrowie.  
Ile cię trzeba cenić, ten tylko się dowie,  
Kto cię stracił. Dziś piękność twą w całej ozdobie  
Widzę i opisuję, bo tęsknię po tobie.  
*Adam Mickiewicz, vorgetragen von Mateusz Kulesza*



Ein klassisches Konzert für junge Europäer? Ein musikalischer Ausklang einer deutsch-französisch-polnischen Studentagung im Haus der Goethe-Stiftung im elsässischen Klingenthal?

Kunstlieder in allen drei Sprachen zu Gehör bringen, dabei die gastgebende Region, also das Elsaß, sowie auch den „Patron“ des Veranstaltungsortes, Johann Wolfgang von Goethe, in den Blick nehmen – dies waren die Prämissen bei der Planung unseres Liederabends.

FRYDERYK / FRÉDÉRIC CHOPIN (1810–1849), der 1831 von Warschau nach Paris übersiedelte, Sohn einer polnischen Mutter und eines französischen Vaters, kristallisierte sich als Dreh- und Angelpunkt des Konzertes schnell heraus. Die Texte seiner von uns vorgetragenen Lieder, gegenüber seinen weltberühmten Klavierwerken eher selten aufgeführt, zeigen Chopins Verbundenheit mit den zeitgenössischen polnischen Dichtern. Einige von ihnen waren nach dem niedergeschlagenen Novemberaufstand von 1831 gegen das Zarenregime in der Heimat geblieben, andere wie der polnische Nationaldichter ADAM MICKIEWICZ (1798–1855) ins Exil nach Paris gegangen. Musikalisch sind die Lieder meist dem polnischen Idiom verpflichtet und präsentieren sich häufig im volkstümlichen Mazurka-Rhythmus, den wir auch in der polnischen Nationalhymne, in Polen unter dem Namen „Mazurek Dabrowskiego“ bekannt, wiederfinden.

Zwischen zwei Blöcke mit Chopin-Kompositionen stellten wir sechs Gesänge aus dem Liederzyklus „Dichterliebe“ von ROBERT SCHUMANN (1810–1856). Schumann brachte neben Franz Schubert die Gattung des romantischen Kunstliedes, das den Text über die musikalische Gestaltung des Gesangs- und Klavierparts vielschichtig ausdeutet, zur Blüte. Die literarischen Vorlagen entstammen HEINRICH HEINES (1797–1856) „Buch der Lieder“, das seinen Ruhm als romantischer Dichter in Deutschland begründete. Auch er lebte ab 1831 in der europäischen Kulturmetropole Paris, seinem künstlerischen Exil, stand

unter anderem in Kontakt mit den polnischen Exilanten und war ein Freund Chopins.

Schumann, Komponist und gleichzeitig bedeutender Musikkritiker, schrieb 1831 in einer Rezension der Leipziger Allgemeinen Musikalischen Zeitung über den gleichaltrigen Chopin: „Hut ab, Ihr Herren, ein Genie!“ – eine heute selbstverständliche, damals jedoch durchaus nicht unumstrittene Einschätzung. Ein persönliches Treffen der beiden kam erst 1836 in Leipzig zustande, einer Zwischenstation Chopins auf dem Weg nach Marienbad, damals sommerlicher Treffpunkt vieler europäischer Künstler.

In der Generation vor Chopin stand MARIA SZYMANOWSKA (1789–1831) an der Spitze der Klaviermusik in Polen. Dem heutigen Konzertpublikum ist sie, trotz ihres Ruhmes zu Lebzeiten und ihres unleugbaren Einflusses auf Chopin, so gut wie unbekannt. Um an die Partituren ihrer Lieder zu gelangen, musste eine luxemburgische Spezialbibliothek kontaktiert werden – nicht einmal in Polen sind sie käuflich zu erwerben!

Im Gegensatz zur nachfolgenden polnischen Künstlergeneration wurde Szymanowska auch ohne den Zwang zum Exil zu einer Europäerin, die als Komponistin und Klaviervirtuosin in England, Deutschland, Frankreich, Italien, Russland, Belgien, Holland und in der Schweiz gastierte. Voraussetzung für ihr im 19. Jahrhundert ganz und gar außergewöhnlich emanzipiertes Künstlerinnenleben war die Trennung von ihrem Mann, der ihr nicht gestatten wollte, öffentlich aufzutreten!

1828 folgt sie einem Ruf nach Petersburg, um die ehrenvolle Stellung einer Hofpianistin bei der Zarin anzunehmen. Sie unterhielt einen Salon, in dem die Größen der polnischen und russischen Musik und Literatur verkehrten – so auch ALEXANDER PUSCHKIN (1799–1837), von dem die Textvorlage zu einem ihrer Lieder stammt, oder Adam Mickiewicz, der später ihre Tochter Céline heiratete.

Autor:  
Christoph Metz

Maria Szymanowska führt uns zu JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (1749–1832), der sie als reifer Mann im August 1823 in Marienbad zum ersten Mal spielen hörte und sofort von ihr bezaubert war, wie der folgende Brief an Otilie von Goethe belegt.

*Madame Szymanowska, ein weiblicher Hummel (zeitgenössischer Klaviervirtuose) mit der leichten polnischen Facilität, hat mir diese letzten Tage höchst erfreulich gemacht; hinter der polnischen Liebenswürdigkeit stand das größte Talent gleichsam nur als Folie oder, wenn du willst, umgekehrt. Das Talent würde einen erdrücken, wenn es ihre Anmuth nicht verzeilich machte.*

Bereits im Oktober des gleichen Jahres besuchte sie Goethe für mehrere Wochen in Weimar. Die literarische Frucht dieser Begegnung ist das Gedicht „Ausöhnung / An Madame Marie Szymanowska“.

Als junger Mann, während seiner Studienzeit in Straßburg, ließ sich Goethe von der elsässischen Pfarrerstochter Friederike Brion bezaubern, die ihn zu den sogenannten „Sesenheimer Liedern“ inspirierte. Die meisten dieser Gedichte wurden mehrfach, das

heißt von verschiedenen Komponisten in Musik gesetzt. Wenigstens ansatzweise wollten wir dies mit den beiden „Heidenröslein“-Vertonungen von FRANZ SCHUBERT (1797–1828) und CARL ARMAND MANGOLD (1813–1889) in unserem Programm veranschaulichen. Aber nicht erst die Romantiker, sondern auch bereits der Klassiker LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770–1827) ließ sich von diesen Gedichten des jungen Goethe inspirieren, wie der erste Programmpunkt unseres Konzertes, das „Mairied“, zeigt.

Vertonungen in Straßburg entstandener deutscher Gedichte eröffneten unseren Liederabend – ein in Straßburg entstandenes französisches Lied beschloss ihn: Knapp achtzig Jahre vor Goethes „Sesenheimer Liedern“, in der Nacht zum 26. April 1792, verfasste CLAUDE JOSEPH ROUGET DE LISLE (1760–1836) aus Anlass der Kriegserklärung des revolutionären Frankreich an Österreich den „Chant de guerre pour l’armée du Rhin“ – das Lied, das wir heute als französische Nationalhymne kennen. Ein Lied, das dank seines revolutionären Elans und seiner musikalischen Eindringlichkeit in vielen Ländern, häufig mit Übersetzungen oder neuen Texten in der jeweiligen Landessprache, Verbreitung fand. So konnten wir es als trilingualen Schlusspunkt unseres Konzertes in allen Teilnehmersprachen, als „Marseillaise“, „Lied freier Landsleute“ und „Marsylianka“ – unter Beteiligung des Publikums – vortragen.

**„So konnten wir als trilingualen Schlusspunkt unseres Konzerts [dieses Lied] in allen Teilnehmersprachen als Marseillaise, als „Lied freier Landsleute“ und „Marsylianka“ vortragen – auch unter Beteiligung des Publikums“**



20. Oktober 2009:  
Begeisterung und trilingualer  
Applaus im Konzertsaal von  
Schloss Klingenthal

The image shows the title page of a musical score for the 'Marche des Marseillois'. At the top, there is a woodcut illustration of a marching band with various instruments. Below the illustration, the title 'MARCHE DES MARSEILLOIS' is printed in a decorative font, followed by the subtitle 'CHANTÉE SUR DIFFÉRENS THEATRES' and the author's name 'Cher. Pierre Pignatiel de la Rochelle'. The score itself consists of five staves of music. Below the staves, there are two columns of French lyrics. At the bottom of the page, there is a small line of text: 'Paris chez M. de la Harpe, Libraire, Palais National, ci-devant des Arts, ci-après de la Nation, ci-devant de la Liberté, ci-après de la République, ci-devant de la Nation, ci-après de la République, ci-devant de la Nation, ci-après de la République.' and a small number '1792'.

« Allons enfants de la patrie ... »

« Marche des Marseillois chantée sur différents théâtres », Paris, Frère; Londres, W.Holland, 1792

Quelle: BnF

# WORKSHOP I

„Geschichtliche und politische Dimension des europäischen Spannungsfeldes – u.a. das Elsass als europäische Region“  
Fritjof von Nordenskjöld, Berlin und Herbert D. Jess, Bonn

42

## I. Historischer Rückblick

- Regionen, Staaten, Reiche
- Beispiele: Elsass-Lothringen und Schlesien
- Bedeutung der Sprachen
- Erwachen der Nationalstaaten

## II. Schlussfolgerungen aus der europäischen Geschichte

- Zwei Lösungsmodelle: Sozialismus und soziale Marktwirtschaft
- Zusammenwachsen Europas
- Beispiele: Elsaß-Lothringen und Schlesien

## III. Welche Zukunft hat Europa in der globalisierten Welt?

- Freihandelszone?
- Föderales Europa?
- Rolle der europäischen Regionen?

**Teilnehmer:** David Aba'a, Moritz Kleine, Justus Lindl, Patrycja Konieczka, Marcin Zawieja,  
Theresa Lieb (*Jugend schreibt, FAZ*)







In unserem Workshop wurde hauptsächlich diskutiert, hier haben wir die daraus resultierenden Feststellungen noch einmal themenbezogen zusammengefasst.

## Ergebnisse Workshop I

### Europäische Identität heute

EUROPA MUSS EINE HEIMAT BILDEN. Dieses Gefühl wird durch gemeinsame Kultur, Geschichte und Sprache aber vor allem durch das Verständnis dieser Aspekte hervorgerufen.

Die Jugend lernt Europa vor allem in der Schule kennen. In dieser bisher längsten Friedenszeit in Europa ist Krieg für Europäer nur noch Geschichte. Sogar das getrennte Europa liegt schon länger zurück. Zuvor hatte keine einzige Generation Europa ohne einen einzigen Krieg gekannt.

Europa muss sich nicht nur durch seine Strukturen definieren, sondern vor allem durch seine Menschen, seine Kulturen. Diese müssen hautnah erlebt werden, sodass ein europäisches Gefühl und Verständnis intensiver wird. Bei den Gesprächen stellte sich heraus, dass man oft ein europäisches Gefühl entwickelt, wenn man sich außerhalb Europas befindet.

Heutzutage werden in der Bevölkerung der Euro und die Reisefreiheit als größte Errungenschaften der EU angesehen. DAS EIGENE GELD, DIE EIGENE WÄHRUNG IST EINES DER WICHTIGSTEN MERKMALE EINES LANDES. DASS DIE EURO-LÄNDER DIESE AUFGABEN, IST EIN GROSSER SCHRITT IN RICHTUNG GEMEINSCHAFT GEWESEN. Dennoch kann Europa im Moment nur transnational existieren und muss die Identitäten der einzelnen Nationen unbedingt wahren (*Joschka Fischer*). Man darf niemandem das Gefühl der Heimat wegnehmen! Die Nationalstaaten sind in jedem Falle erhaltenswert.

Schlechte Wahlbeteiligung und Statistiken weisen uns darauf hin, dass wir einerseits Zeichen setzen und andererseits das Interesse der europäischen Bürger wecken müssen. DER LISSABON-VERTRAG SOLL DAHER EIN POLITISCHES EUROPA BILDEN, SODASS DIE ENTSCHEIDUNGEN AUS BRÜSSEL FÜR ALLE EU-BÜRGER KONKRETER UND GREIFBARER WERDEN. Die wichtige Kulturerhaltung ist in Europa nur mit viel Geld möglich. Die EU unterstützt diese Erhaltung im Wesentlichen. Die EU fördert also auch die Individualität einzelner Länder und Kulturen.

Wichtig ist auch die Aufarbeitung einer Geschichte, die zwar immer verschieden von Region zu Region sein wird, jedoch gemeinsam an- und ausgesprochen werden muss.

Englisch ist die Sprache des Alltäglichen, eine Verbindungssprache und als Kommunikationsvehikel sogar praktisch. Aber sollte Englisch nicht die anderen Sprachen ersetzen, die für die nationale Kultur und Identität evidentsind. Französisch ist als internationale Sprache gefährdet. Schlechtes Englisch ist ein oberflächliches Kommunikationsmittel. Sprachbegabte Völker sind meistens diejenigen, die eine Muttersprache haben, die wenig bis gar nicht international gesprochen wird (Niederlande, Tschechien, Skandinavien).

### Wie erlebt Polen heute die EU?

Polen fühlt sich immer als Opfer/Außenseiter. Aber man darf Polen nicht als Bollwerk vergessen. 1683

Autoren:  
Justus Lindl  
Moritz Kleine

haben die Polen zusammen mit dem deutschen Heer unter Prinz Eugen die Türken vor Wien zurückgeschlagen und so Europa die europäische Zivilisation „gerettet“.

Die Relation zwischen Polen und Westeuropäern ist sehr einseitig. Der Enthusiasmus der polnischen Bevölkerung über die Osterweiterung 2004 ist wesentlich größer als der der westlichen Bevölkerungen. „Polen ist jetzt wieder da, in Europa“, sagte ein polnischer Politiker am 1. Mai 2004. Aber wo war Polen vorher? In der Zeit zwischen Sowjetunion und EU? Polen war immer in Europa. Polen war nicht zufrieden im Ostblock, weil seine Individualität nicht zur Geltung kam. Die Polen haben die Pflichtsprache Russisch nach der Auflösung der Sowjetunion schnell verlernt so wie die DDR-Bürger.

FÜR EINE BILATERALE ANNÄHERUNG WERDEN PERSÖNLICHKEITEN GEBRAUCHT, DIE IN BEIDEN LÄNDERN VERTRAUEN GENIEßEN UND DAS GILT NICHT NUR FÜR POLEN UND DEUTSCHLAND SONDERN ALLGEMEIN. Die Veränderung muss von innen und von unten kommen. Das Bewusstsein der Menschen muss sich genauso ändern wie Austauschprogramme eingerichtet werden. Beide Aspekte sind voneinander abhängig.

#### Der deutsch-französische Motor

Wir müssen aufpassen, dass z.B. die deutsch-französische Annäherung nicht zur Banalität wird. Der

Hintergrund des Prozesses muss regelmäßig erläutert werden und es muss ein Prozess bleiben! Das heißt, dass es nie eine endgültige Situation geben soll, sondern die Freundschaft und die Verbindung der zwei Nationen stetig erneuert werden muss.

Deutschland und Frankreich bilden in Europa und der EU den wirtschaftlichen und politischen Kern. Im Prinzip ist eine Entscheidung, die von beiden akzeptiert wird, sicher. Die Gefahr, die in diesem Oligopol steckt, wird aber dadurch aufgehoben, dass die Meinung dieser beiden Riesen oft gegensätzlich ist. Dennoch können sie kleineren Ländern auch das Gefühl geben, in wichtigen Entscheidungen nicht beachtet zu werden. Was, wenn sich Frankreich und Deutschland assimilieren, was eine extreme, aber mögliche Folge der Annäherung sein kann?

#### Ein Ausblick in die Zukunft

Europäer müssen sich für die Zukunft überlegen, wie Europa aussehen soll. Wollen wir eine einfache wirtschaftsorientierte Zusammenarbeit (im „englischen“ Sinne) oder ein durch Werte miteinander verbundenes Europa? Wem soll man eine Beitrittsperspektive zur EU geben (Balkan, Türkei, Israel, Maghreb...)? Kann sich die EU ewig erweitern, z.B. Russland aufnehmen? Ist die EU eine christliche Union? Warum sollte man noch weitere Länder in die EU aufnehmen? Droht die EU dadurch unübersichtlich zu werden oder kann das ihr wirtschaftliches Potenzial steigern?

Bei der Präsentation der Ergebnisse wurden die im Bericht benannten Fragen und Problemstellungen von den Teilnehmern im Stil einer Diskussionsrunde im europäischen Parlament mit entsprechenden Statements vorgestellt.







## WORKSHOP II

„Sprache und Kultur – u.a. europäische Biographien  
zwischen Straßburg und Krakau / literarische Grenzüberschreitungen“

Dr. Eva-Maria Kabisch, Berlin und Esther Strätz, Berlin

46

### I. Positionen

- Meine Sprache – Deine Sprache – „Fremd“sprache oder Sprache des Nachbarn?
- Bilder, Tabus, Besonderheiten – Spuren eines „europäischen Kulturverständnisses“
- Globale Kommunikation oder kulturelle und nationale Identität?
- „Interkulturelle Kompetenz“ – was ist das und wozu wird sie gebraucht?

### II. Präzisierungen – Lesen, Hören, Vergleichen, Gestalten

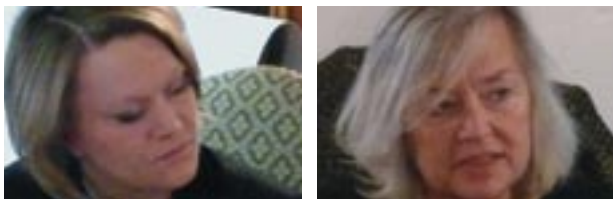
- Textauszüge aus „Marthe & Mathilde“ von Pascale Hugues – „europäische Biographien“?
- Texte deutscher, französischer, polnischer Autoren (u.a. Heinrich Heine, Paul Verlaine, Wislawa Szymborska)
- „Europäische Zeilen und Verse“ – Gestaltungsversuche

### III. Perspektiven

- Welche Folgen hat die europäische Erweiterung für den sprachlichen und kulturellen Austausch – Chancen – Risiken?
- Junge Europäer als „Kulturbotschafter“ – überholt oder hochaktuell?
- Vorbereitung einer Lesung im Rahmen der Präsentation

**Teilnehmer:** Marie Schafstedde, Felix Schreyer, Alexandra Seidel, Justyna Andrzejewska, Michał Kocikowski, Mateusz Kulesza, Patrycja Wasilewska, Julika Barth (*Jugend schreibt, FAZ*)





Eigentlich wollten wir uns in diesem Workshop mit zwei Schwerpunkten beschäftigen: Zum einen mit der „Sprache hinter unseren verschiedenen Sprachen“, den kulturellen Unterschieden und Gemeinsamkeiten, die da mitschwingen und mit der Frage, was denn eigentlich die viel beschworene „interkulturelle Kompetenz“ sei.

Zum anderen wollten wir uns anhand des Buches von Pascale Hugues über ihre elsässischen Großmütter „Marthe & Mathilde“, das jeder Teilnehmer geschenkt bekommen hatte, auf Spurensuche machen, um „europäische Biographien“ kennenzulernen und zu verstehen.

Vielleicht spricht es für die Intensität unserer Diskussionen über die sprachlichen Phänomene und die unterschiedlichen poetischen Bilder in der jeweiligen Literatur, dass wir in dem eng gesetzten Zeitrahmen diesmal „nur“ den ersten Teil geschafft haben und sich jeder aus der Gruppe im Nachgang zu unserer gemeinsamen Arbeit selbst auf den Weg zu „europäischen Biographien“ gemacht hat – die möglicherweise ja die eigenen sind oder werden!

## *Ergebnisse Workshop II*

### **Sprachliche Grenzüberschreitungen zwischen Straßburg und Krakau**

Unter diesem Leitfaden können unsere Diskussionen im Workshop zusammengefasst werden, wobei sich dabei einige Aspekte (Thesen) besonders herauskristallisierten, die hier noch einmal zusammengestellt sind.

Die Wechselbeziehung zwischen „Fremdsprache“ und „Eigensprache“ und deren Verständnis spielen für den interkulturellen Dialog häufig eine elementare Rolle. Dabei stellt sich die Frage wie sich „interkulturelle Kompetenzen“ definieren und welche Ansprüche diese an die Beteiligten stellen:

- Das Anderssein erkennen, aussprechen und akzeptieren
- Die Bewertung bzw. Abwertung des Andersseins dient häufig als Schutzfunktion oder zur Selbstbestätigung:
  - Überwindung dessen durch eine vielmehr differenzierte Einordnung in der kulturellen Wahrnehmung

- Beziehung der Nachbarsprachen kann mitunter als sehr schwierig empfunden werden und durch Abgrenzung gekennzeichnet sein: Nähe offenbart eigene Schwächen, zudem belastet durch historische Grenzerfahrungen.
  - Folge: gesteigerte Verletzbarkeit und beidseitige Ängste
- Gleichzeitig gibt es Motive, Bilder und Themen, die sich durch alle drei Sprachen ziehen:
  - allgegenwärtige menschliche Szenarien, Emotionen oder Schicksale, gemeinsame kulturhistorische Vergangenheit etc.

Erst die sprachliche Umsetzung zeigt Differenzierungen, die teilweise auf verschiedenen kulturellen und historischen Hintergründen bzw. deren Wahrnehmung basieren. Merkmale der drei Sprachen, ob rhetorischer, phonetischer oder semantischer Natur, sind daher besonders durch die Mentalität und die geschichtliche Erfahrung geprägt:

**Autor:  
Felix Schreyer**



| DEUTSCH  | POLNISCH  | FRANZÖSISCH   |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• direkt, eindeutig, präzise Aussage steht vor rhetorischer Finesse</li> <li>• rhythmische Satzmelodie, die bogenförmig auf das Ende zielt (Prädikat bzw. wichtige Information am Satzende)</li> <li>• suggeriert Befehlston</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• uneindeutig, Interpretation bleibt Kontext oder Adressat überlassen</li> <li>• lakonisch, spitz, scharf (Grund: historische Erfahrung als unterdrücktes Volk)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• melodisch, sinnlich, dekorativ</li> <li>• Kernaussage wird rhetorisch umspielt; hoher Wert von Höflichkeitsformen (Umgangssprache in höfischen und aristokratischen Kreisen des 17. und 18. Jahrhunderts)</li> </ul> |

- Einschätzung der Klangwirkung der eigenen Sprache schwerer als dieser der Fremdsprache, da lückenhaftes Verständnis der Fremdsprache eine größere phonetische Aufmerksamkeit erfordert und automatisch ansetzt
- Unterschiede der Kultur sowie der geschichtlichen Perspektive bringen verschieden sprachliche Tabuisierungen mit sich:

| DEUTSCH  | POLNISCH   | FRANZÖSISCH   |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Begriffe aus der Zeit des 3.Reichs</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kritik, Abwertung von Religion/Papst</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Abwertung, Spott gegenüber eigenem Land</li> </ul> |



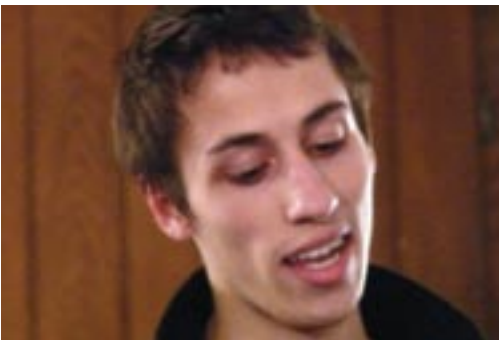
Eine trinationale Lesung – die „Muttersprachen“ klingen lassen!



„Les feuilles mortes“, Jacques Prévert



„Pan Tadeusz“, Adam Mickiewicz



„Ich hatte einst ein schönes Vaterland ...“, Heinrich Heine



„Mondnacht“, Joseph von Eichendorff

### Die Präsentation

Die Ergebnisse unseres Workshops wurden auf dreifache Weise präsentiert:

Zuerst wurden wichtige Beobachtungen und Erfahrungen aus dem Vergleich der Sprachen und der Arbeit an den Gedichten vorgestellt. Dann haben die sieben jungen Europäer aus drei Nationen „ihre“ Muttersprachen „klingen“ lassen und sieben verschiedene poetische Texte auf Polnisch (Adam Mickiewicz, Tadeusz Rószewic, Wislwa Szymborska), Französisch (Charles Beaudelaire, Paul Verlaine) und Deutsch (Joseph von Eichendorff, Heinrich Heine) vorgetragen. Während dieses Vortrags wurden nacheinander die Zeilen des „europäischen Gedichts“, das als kreatives Ergebnis dieses Workshops dreisprachig entstanden war, aufgeschrieben und zum Schluss gemeinsam gesprochen – die „Einheit in Vielfalt“ in Wort und Klang:

„Werten, nicht abwerten.  
Der Andere ist anders,  
jedoch nicht besser oder schlechter.“

„Poznawać, nie podbijać  
Każdy jest inny, wszyscy są równi.“

«Langage voisin n'est pas langage étranger.  
Au lieu d'être suspect, éprouver de l'amitié.»

„Die letzten Worte des Gedichts hallen nach in dem großen Gewölbekeller von Schloss Klingenthal. Erst nach ein paar Sekunden ertönt Beifall aus den Reihen der Teilnehmer und Referenten der Studientagung deutscher, französischer und polnischer Jugendlicher auf Schloss Klingenthal im Elsass, die begeistert nach vorne blicken. Dort stehen sieben Jugendliche im Halbkreis und tragen ihr persönliches europäisches Gedicht vor, das sie gemeinsam in dem Workshop zum Thema Kultur und Sprache in den drei Sprachen verfasst haben.“ (*Julika Barth, Jugend schreibt, FAZ*)

### Arbeitsmaterialien

- 1) Materialsammlung mit Texten polnischer, deutscher und französischer Autoren (Dr. Eva-Maria Kabisch)
- 2) „Marthe & Mathilde, eine Familie zwischen Frankreich und Deutschland“, Pascale Hugues, Rowohlt 2008

## WORKSHOP III

„Wirtschaft, Recht, Sicherheit – aktuelle Herausforderungen der EU“

Dr. Christoph Reisinger, Osnabrück; RA Thomas Krümmel, Berlin

und Dr. Klaus Wittmann, Berlin

50

### I. Europäische Sicherheits- und Verteidigungspolitik

- Sicherheitspolitische Landschaft: Globalisierung und Fragmentierung, neue Bedrohungen
- Anspruch EU als mitgestaltender Akteur
- Europäische Sicherheits- und Verteidigungspolitik (ESVP)
- Anspruch und Instrumente
- Operationen und Missionen
- Probleme: Politischer Wille, Zusammenarbeit mit der NATO
- Bewertung und Aussichten

### II. Sicherheitspolitische, rechtliche, wirtschaftliche Aspekte der aktuellen Herausforderungen

- Besiegen wir die somalischen Seeräuber? - Die Operation Atalanta als praktisches Beispiel gemeinsamer europäischer Sicherheitspolitik: Ziele, Ergebnisse bisher, rechtliche Grundlagen, Probleme und Grenzen
- Endlich gemeinsam stark? – Der Vertrag von Lissabon als Einstieg in eine handlungsfähige EU-Außenpolitik: Institutionelle Verbesserungen, der politische Faktor, rechtliche Implikationen und die auseinanderstrebenden Interessen u.a. in Bezug auf die Wirtschaft
- Wie nah ist uns der Nahe Osten? – Die EU als Mittlerin zwischen Arabern und Israeli: Handlungsmöglichkeiten der EU neben den USA und der Türkei, Lehren für die gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik unter Berücksichtigung der Rolle, die Wirtschaftsinteressen in solchen Konfliktfeldern spielen

**Teilnehmer:** Milena Bagdasarian, Victor Denis, Temmy Bounedjar, Alexander Schauer, Friederike Gatzka, Orest Tarasiuk, Fabian Hirth (*Jugend schreibt, FAZ*)





## Ergebnisse Workshop III

Was ist Europa? Ein Kontinent? Eine politische Struktur? Ein kulturelles Gesamtkonzept? Eine Wirtschafts- oder Wertegemeinschaft?

Auf Schloss Klingenthal sind wir diesen und noch viel mehr Gedanken auf den Grund gegangen, um das Konzept der europäischen Idee auch praktisch durch kulturellen Austausch und Debatten zu ergründen. Die besondere Kombination des „Weimarer Dreiecks“ bot uns die Möglichkeit, uns in Workshops mit verschiedenen Fragestellungen zur europäischen Politik zu befassen.

Unser Workshop befasste sich mit dem Thema „Wirtschaft, Recht und Sicherheit“ im Bezug auf die „europäischen Perspektiven“. Kann man von einer gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik sprechen? Und wenn ja, wo liegen ihre Schwächen? Was darf Europa? Was kann Europa bewirken? Die Leitfrage, mit der sich unsere Arbeit am besten erschließt, ist jedoch folgende: Inwiefern ist die ESVP (europäische Sicherheits- und Verteidigungspolitik) als Kompromiss zwischen der Handlungsfähigkeit der EU und der praktischen Souveränität der einzelnen Mitgliedsstaaten anzusehen?

Seit dem Ende des Ost-West-Konflikts, welcher die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts beherrschte, ist die Welt am besten durch den Begriff der Multipolarität zu beschreiben. Die neue Situation der internationalen Beziehungen erfordert eine dementsprechend darauf ausgerichtete Sicherheitspolitik. Es wäre für Europa also von großem Interesse, einen wahrhaftigen Pol in der internationalen Politik darzustellen.

Durch die Erweiterungspolitik der letzten Jahre hat die EU zahlreiche neue Mitglieder hinzugewonnen, wobei es sich dabei besonders um Länder Mittel- und Osteuropas bzw. des ehemaligen Warschauer Pakts

handelt. Somit umfasst die Europäische Union mittlerweile 27 Staaten.

Politisch gesehen wird es also immer komplizierter, gemeinsame, europäische Interessen zu ermitteln, sprich einen gemeinsamen Nenner zu finden. Man scheint noch weit entfernt von dem, was Winston Churchill einst als „Vereinigte Staaten von Europa“ bezeichnete. Auch nach Meinung vieler angesehener Experten muss Europa jedoch eine klare Position zu internationalen Problemen beziehen und in globalen Fragen mit einer Stimme sprechen. So fragte einst der ehemalige US-amerikanische Außenminister Henry Kissinger: „Wen muss ich anrufen, wenn ich mit Europa sprechen will?“

Die Handlungsfähigkeit ist ein Begriff, welchem in diesem Kontext eine zentrale Bedeutung zu Teil wird, denn sie ist Voraussetzung für ein vereinigtes Europa. In der Tat existieren in Europa bereits Organe, die eine effiziente Zusammenarbeit der einzelnen Mitgliedsstaaten ermöglichen: der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte in Luxemburg, die EU-Kommission in Brüssel, das Europäische Parlament in Straßburg sowie die Europäische Zentralbank mit Hauptsitz in Frankfurt.

Jedoch vermögen auch diese Organe nicht eine komplette Synergie für Europa zu gewährleisten.

Das sensible Thema der Verteidigung wirft das Schlüsselproblem der Souveränität auf. Dieses Problem ist auf zwei verschiedenen Ebenen zu beobachten: zum einen existiert praktisch, so bemängeln es viele Experten, eine zu starke Konkurrenz zwischen den einzelnen Staaten der EU. Die nationale Souveränität stellt so gesehen ein Hindernis für eine starke EU dar. Zum anderen spielt hier auch ein sich historisch immer wieder manifestierender Wettbewerb der EU, sprich

**Autoren:**  
**Alexander Schauer**  
**Temmy Bounedjar**

ihre Verteidigungspolitik, mit der NATO eine entscheidende Rolle: Solange auf dieser Ebene eine reelle Konkurrenz besteht, erscheint eine effiziente Verteidigungspolitik seitens der EU illusorisch.

Darüber hinaus fehlt Europa oft eine klare juristische Handlungsbasis; ein Problem, das beispielsweise bei der EU-Mission Atalanta zur Bekämpfung der Piraterie bzw. zur Sicherung des Handelsverkehrs am Horn von Afrika vor der Küste Somalias deutlich wurde. Dies liegt daran, dass die EU als solche kein Staat ist – und auch der Vertrag von Lissabon kann somit keine Verfassung, sondern lediglich eine Art Verfassung darstellen.

Zu einer kompletten Effizienz scheinen Europa somit noch Grundlagen zu fehlen. Der wichtigste Punkt ist dabei sicherlich die nötige Einstimmigkeit aller 27 Mitgliedsländer in Fragen der Sicherheits- und Verteidigungspolitik als Kernbereich der Souveränität eines jeden Staates.

Auch der EU-Vertrag mit der Neuschaffung des Amtes eines EU-Außenministers bzw. Hohen Repräsentanten wird daher dieses Problem nicht lösen können.

So gilt es hier zu fragen: Hat Europa nun mit dem ständigen Ratspräsidenten und der EU-Außenministerin die neuen, europäischen Telefonnummern, von denen Kissinger sprach, erhalten? Oder ist auch bei deren Ernennung keine gemeinsame, europäische Entscheidung, als vielmehr ein zwischenstaatlicher Kompromiss des kleinsten gemeinsamen Nenners entstanden?

In unserem Workshop waren wir uns bei alledem einig, dass dabei eines nicht in Vergessenheit geraten sollte: Vor etwas mehr als einem halben Jahrhundert schien das, was heute in die Realität und Normalität übergegangen ist, die Haupterrungenschaft des dauerhaften Friedens in Europa, quasi undenkbar. In diesem Sinne können wir uns auch heute die Ziele für ein gemeinsames Europa nicht hoch genug stecken. Und gerade der Jugendaustausch im Weimarer Dreieck bietet eine gute Ausgangsbasis für eine Neuauflage der europäischen Erfolgsgeschichte.

Bei der Präsentation der Ergebnisse wurden die im Bericht benannten Fragen und Problemstellungen von den Teilnehmern im Stil einer Diskussionsrunde im europäischen Parlament mit entsprechenden Statements vorgestellt.







Europäische Tischgespräche – diesmal im Maison Albert Schweitzer

## WORKSHOP IV

„Wissenschaft, Medien, Kommunikation  
– Strukturen des europäischen Bildungs- und Kommunikationsraums“  
Karlheinz Schaedler, Speyer und Thomas Urban, Warschau

54

### I. Wie schlagen sich Vorurteile und Klischees in der Berichterstattung über Ereignisse nieder?

- Die Teilnehmer sollen in einem ersten Schritt am Beispiel von international beachteten Ereignissen beschreiben und diskutieren, in welcher Form, mit welchen Bildern in ihrem Herkunftsland darüber berichtet wurde bzw. wird (Verhaftung von Roman Polanski in der Schweiz, (Wieder-)Wahl einer Frau zur Regierungschefin in Berlin, Bologna-Prozess, Berichte über WW I bzw WW II o.a.)
- Sie vergleichen diese Beschreibungen und verdeutlichen, begründen und bewerten die unterschiedlichen bzw. gleichen 'Standpunkte' (Thesenbildung)
- An konkreten Textbeispielen aus der Presse der drei Länder, die bereits vorbereitet sind, werden die Thesen überprüft.
- Seitenaspekt: Welche Funktion haben dabei Karikaturen?

### II. Wie und warum tragen Medien zur Verschärfung politischer Spannungen bei?

- Beschreiben von Spannungen zwischen den drei Ländern (bilateral und im Verhältnis zur EU)
- Beschreiben der aktuellen Stimmungen im jeweiligen Heimatland bezüglich der beiden anderen Länder.
- Auswerten von (vorbereiteten) Publikationen aus allen drei Ländern, die Spannungen anheizen, Frage nach Methoden (selektive Darstellung, falsche Prämissen etc.), Frage nach Zielen der Autoren

**Teilnehmer:** Amélie Straub, Marielle Sauer, Pierre Schwarzer, Konstantin Kohl, Magdalena Grzeszczyk, Alicja Peszkowska, Lisa Laber (*Jugend schreibt, FAZ*)





Unter der Moderation von Karlheinz Schaedler (Studiendirektor, IFB Speyer) und Thomas Urban (Süddeutsche Zeitung, Warschau) haben wir, sechs Jugendliche mit französischem, polnischem und deutschem, Hintergrund' in der persönlichen Biographie, uns zwei Tage gemeinsam mit der WS-Thematik, mit Schwerpunkt auf den drei Ländern des Weimarer Dreiecks beschäftigt. Als Konkretisierungsbeispiele dienten die inhaltlich unterschiedlichen nationalen Presseveröffentlichungen zur gerade ‚aktuellen‘ Polanski-Verhaftung in der Schweiz und die allgemeinen Vorstellungen der Bürger des einen Landes über ihre europäischen Mitbürger in den anderen Ländern. Diese Fremdvorstellungen haben wir den Vorstellungen über die eigenen nationalen Eigenschaften und Verhaltensweisen gegenüber gestellt.

## *Ergebnisse Workshop IV*

### **Die Polanski Affäre – interkulturelles Lesen aus und zwischen den Zeilen**

Im September 2009 wurde Roman Polanski, aufgrund eines internationalen Haftbefehls der amerikanischen Justiz bei der Einreise in die Schweiz verhaftet. Polanski war 1977 aus Amerika geflohen, nachdem die kalifornische Justiz ihn wegen Geschlechtsverkehr mit einem dreizehnjährigen Mädchen angeklagt und zu einer Gefängnisstrafe verurteilt hatte.

Jedes unserer drei Länder hat zu dem Regisseur ein besonderes Verhältnis. Dies war eine spannende Voraussetzung für die Auswahl des Themas. Polanski wurde 1933 als Kind polnischer Juden in Paris geboren, überlebte die nationalsozialistische Judenverfolgung, wurde als polnischer und weltberühmter Filmregisseur aus der Filmhochburg Łódź (Polen) gefeiert und erwarb 1975 die französische Staatsbürgerschaft.

Die Darstellung seiner Verhaftung in der Schweiz erreichte in den drei Ländern die ersten Seiten der Zeitungen und Magazine. Form und Inhalt dieser Berichte und Stellungnahme sowie deren ‚Aufnahme‘ in der Öffentlichkeit spiegeln ein unterschiedliches Verhältnis zum Umgang und zur Wertung des Vorgangs in den jeweiligen Ländern wider.

Bekannte Polanski-Filme: Das Messer im Wasser, Rosemaries Baby, Tanz der Vampire, Der Pianist u.a.

Medien, Künstler aber auch Politiker aus FRANKREICH reagierten mit Empörung und boten unverzüglich ihre Hilfe an, Polanski zu unterstützen. Die Medien stellten die Fakten äußerst unkritisch (wenn nicht gar verharmlosend) dar und der französische Außenminister Bernard Kouchner kontaktierte sofort seine amerikanische Amtskollegin um die Freilassung des polnisch-französischen Künstler zu erreichen. Der polnische Außenminister Radoslaw Sikorsk schloss sich Herrn Kouchner an, was in POLEN jedoch, im Gegensatz zu Frankreich, nicht unwidersprochen blieb. Der polnische Premier Donald Tusk erklärte, er stehe hinter der Verhaftung Polanskis. In der Presse spiegelte sich diese Spaltung deutlich wider und mit Wertungen auf moralischen Hintergründen wurde öffentlich argumentiert, ob die Verhaftung richtig oder falsch sei. Ganz anderes in DEUTSCHLAND, wo die Nachricht von den Medien auf einer juristischen Basis analysiert wurde und wo sich die Politiker mit Stellungnahmen sehr zurückhielten.

Für Frankreich fällt auf, dass frühere, ähnliche Affären mit Stars aus der Künstlerszene ebenfalls recht unkritisch bewertet wurden, d.h. eher Verständnis für den Star im Vordergrund stand als die Belastung des Opfers. Die Franzosen scheinen – so unsere Sichtweise- überzogen freizügiges Verhalten bis hin zur Frivolität moralisch nicht so streng zu be- bzw.

**Autoren:**  
**Pierre Schwarzer**  
**Marielle Sauer**  
**Amélie Straub**  
*(redaktionell bearbeitet)*





Süddeutsche Zeitung  
2. Oktober 2009



Paris Match, Nr. 3150  
Oktober 2009



Gazeta Wyborcza  
8. Oktober 2009

zu verurteilen, wie z.B. ein Großteil der polnischen Bürger. Diese polnische Sichtweise ist nicht zu erklären ohne den starken Einfluss der katholischen Kirche zu berücksichtigen, der auch in den polnischen Lebensalltag hineinreicht. Die Fakten würdigende, sachliche Herangehensweise der deutschen Presse erscheint uns als Zeichen für einen „deutschen Pragmatismus“ bis hin zu einer übertriebenen „Rationalität“ mit emotionsarmer Beschränkung auf die Sachlichkeit. D.h. die unterschiedlichen Wertungen und Beurteilungen des gleichen Sachverhalts sind abhängig vom jeweiligen kulturellen, sozialen und historischen Hintergrund einer Nation.

Es lag deshalb nahe, sich von dem Beispiel der Polanski-Affäre zu lösen und den allgemeineren Einstellungen einer Nation nachzuspüren.

**Klischees und Vorstellung – Mein Nachbar, wer ist das eigentlich?**

Das Bild und das (Vor-) Urteil, das sich die Bürger des einen Landes von den beiden anderen Ländern und Kulturen machen, wurde gesucht. Dabei haben wir in ‚nationaler Partnerarbeit‘ gemeinsam zusammengetragen, wie die eigenen Landsleute wohl die beiden anderen Länder sehen. Das Klischeehafte der Ergebnisse war uns natürlich bewusst und wurde in den Diskussionen verdeutlicht.

Im Anschluss hat jedes Paar vor der gesamten Gruppe den beiden anderen Gruppen jeweils die ‚gesehenen‘ nationalen Eigenschaften und Verhaltensweisen ihrer Länder präsentiert, wobei zum Beispiel herauskam, dass Polen von den Deutschen meist noch als unterentwickelter, landwirtschaftlich geprägter Staat gesehen wird, möglicherweise abgeleitet von einem alten Foto, das einen polnischen Bauern mit seinem Pferdewagen zeigt, das immer noch in deutschen Darstellungen über Polen gezeigt wird, analog dem ‚kohleverdreckten Kumpel‘ unter Tage, der immer noch als Vertreter des Ruhrgebiets gesehen wird. Den Franzosen scheint dieses ‚Bild‘ der Polen fremd. Sie haben ein weitaus positiveres, das möglicherweise noch von der lange Zeit zurückliegender, historisch enger Verbindung zu Polen, bis hin zur militärischen Unterstützung Napoleons, geprägt ist.

Die Analogie zu den unterschiedlichen Bewertungen des gleichen Sachverhalts in der Polanski-Affäre zeigt sich auch hier. Daraufhin haben wir dann in den Gegenüberstellungen ausführlich darüber diskutiert, wie das Bild des jeweils eigenen Volkes den Vorurteilen oder Beobachtungen der Anderen manchmal widerspricht, aber auch manchmal übereinstimmt und wie man die falschen Bilder ‚löschen‘ könnte, die ein unbeschwertes aufeinander zugehen verhindern können. Franzosen zum Beispiel, essen nicht permanent Frösche, haben aber tatsächlich eine sehr ausgeprägte Esskultur, auf die sie auch stolz sind, wie wir auch im Tagesablauf bes. zu den Essenszeiten auf dem Château Klingenthal erleben konnten. Deutsche laufen nicht alle in fein abgestimmter Tracht und Dirndl durch die Straßen, aber haben schon einen gewissen Perfektionismus und Polen verdienen ihr Geld nicht nur als Saisonarbeiter außerhalb ihres Landes, d.h. sie sind auch nicht entweder nur auf dem Feld oder in der Kirche. Während Franzosen und Deutsche sich meist eher gut kennen, auch das Bild, das der andere im Kopf

hat, sind die polnischen Verhaltensmuster bei den Deutschen und Franzosen eher unbekannt. In der umgekehrten Richtung trifft dies nicht zu. Die Polen sind über ihre westlichen Nachbarn besser informiert als umgekehrt. Die meisten Bilder über Polen wurden von den polnischen Teilnehmerinnen als falsche Stereotypen unseres Nachbarlandes entlarvt.

Daher war es für die deutschen und französischen Teilnehmer besonders interessant, mehr über Polen zu lernen und das dann entstandene nuancierte Bild von Polen wies größere Unterschiede gegenüber dem vorhandenen auf als dies bei den Bildanpassungen des Deutschen oder des Franzosen für die Polen nötig war.

Der interkulturelle Dialog war sehr förderlich für alle Teilnehmer. Dabei wird die Bedeutung dieses Bildes des Anderen in unseren Köpfen deutlich, aber auch die Notwendigkeit zu wissen, was der Andere für ein Fremdbild von mir besitzt. Alle registrierten dass die geographische Nähe nicht notwendig mit einer ‚Nähe‘ in unseren Köpfen gekoppelt ist und dass diese ‚Ferne‘ abgebaut werden muss, z.B. durch das Erleben gemeinsamer Arbeits- und Lernsituationen in Schule, Ausbildungs- und Studienwelt. Der reine Austausch von Informationen reicht nicht aus, ein ‚angemessenes‘ Bild zu entwickeln.

lung durch einen europäischen Partner zu überdenken. Die Europäische Union schafft einen Rahmen, in dem es möglich ist, den interkulturellen Austausch zu fördern und somit unzutreffenden Vorurteilen vorzubeugen, ohne eigene Identitäten leugnen zu müssen.

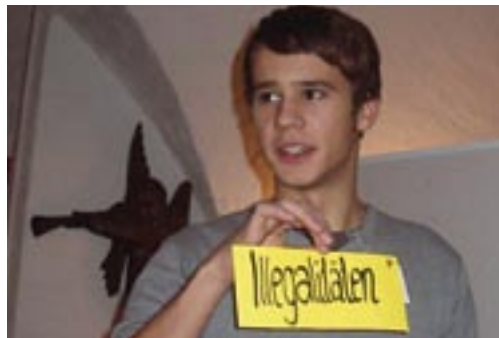
Der zweite Teil unserer Präsentation, eine moderierte Nachrichtensendung mit ‚Korrespondentenberichten‘ aus den drei Hauptstädten befasste sich mit der nationalen Wahrnehmung der Polanski-Affäre. Die Korrespondenten der drei Hauptstädte Berlin, Paris und Warschau stellten die Positionen der jeweiligen öffentlichen Presse dar und die Unterschiedlichkeit wurde verdeutlicht und begründet aus der jeweiligen Sicht des Korrespondenten.

Die Möglichkeit, Vorurteile frei zu äußern, über diese zu diskutieren, sie zu klären und mehr über die europäischen Nachbarn zu erfahren, wurde in der Gruppe sehr positiv erlebt. Bei den Anregungs-, Diskussions- und Klärungsphasen waren die Erfahrungen unserer Moderatoren Karlheinz Schaedler und Thomas Urban, die in allen drei Ländern für längere Phasen mit unterschiedlichen Schwerpunkten arbeiteten und dort auch lebten, äußerst hilfreich sowohl in atmosphärischen und methodischen Belangen als auch den inhaltlichen Bereichen.

**Die Präsentation der Ergebnisse – alle unter einem „europäischen Schirm“**

Am Sonntagabend präsentierte der WS IV, wie die drei anderen WS auch, die Ergebnisse allen Teilnehmern der Studientagung. Um die Europäische Union zu symbolisieren wurden die drei Nationen unter einen „europäischen“ Schutzschirm gestellt [s. Bild rechts]. Die Vertreter der drei Nationen wurden mit den (Vor-) Urteilen verbal und real als Papierknäuel beworfen.

Der europäische Schirm schützte vor ‚direkten Verletzungen‘. Die betroffenen und geschützten Nationen konnten dann in Ruhe gemeinsam einordnen, was als falsch weggestoßen oder als annehmbar aufgenommen werden konnte. Einige Bilder wurden auch zur notwendigen zusätzlichen Überprüfung aufgehoben und gesichert. Damit sind die Erfahrungen innerhalb der Gruppe deutlich gezeigt worden. Es ist wichtig, seine eigenen Nachbarländer kennen zu lernen und sich nicht nur auf teilweise völlig veraltete oder falsche Informationen zu verlassen. Auch eigene Positionen waren nach der freundlich kritischen Widerspiege-



Statt der Vorurteile und Klischeés ...



... alle friedlich vereint unter dem europäischen Schirm





Europäische Hofgespräche im Schloss Klingenthal

– in Gruppen, zu zweit, gemeinsam – hier und an allen anderen Orten: Austausch, Diskurs, Resümee ...

# RESÜMEE

## *Eine Auswahl von Zitaten aus Essays und Resümees der Teilnehmerinnen und Teilnehmer, Referenten und Gäste*

### **David Aba'a, Gabun / Deutschland**

Zuerst möchte ich mich bei Ihnen bedanken, dass Sie mir und weiteren Jugendlichen aus Deutschland, Frankreich und Polen die Möglichkeit gegeben haben, uns mit dem Ort, wo wir herkommen bzw. leben, politisch und kulturell auseinander zu setzen.

Es kamen wunderschöne Sachen dabei heraus, wie z.B. das Vortragen eines europäischen Gedichts aus den Sprachen dieser Länder, eine kleine Theaterinszenierung über die Vorurteile, die das Land über sein Nachbarland pflegt sowie Vorträge über die Struktur und Erweiterung der EU. Also sind wir an diesem Wochenende sowohl kreativ als auch realistisch mit dem Thema „Europäische Perspektiven“ umgegangen.

Was ich von dieser Begegnung festhalten werde, ist die Toleranz und Freundlichkeit, mit der mir begegnet wurde. Und ich glaube, dies gilt auch für alle. Als die wahrscheinlich einzige Person mit Migrationshintergrund wurde ich mit offenen Armen aufgenommen und konnte das mitteilen, was ich schon immer sagen wollte. Nämlich, dass ich mich sehr glücklich schätze, über Bildung und Zukunftsperspektiven zu verfügen. Keine selbstverständliche Sache ...

Bei diesem Treffen ist uns allen klar geworden, dass die Bürger der Europäischen Union mehr vom Nachbarland wissen sollten, denn es herrscht folgende Tendenz: Die Länder wenden sich eher den westlichen Ländern zu. Z.B. wissen Polen mehr über Deutsche als die Deutschen über die Polen. Wichtig ist also, dass deutsch-polnische Beziehungen gestärkt werden, schließlich sind sie Nachbarn. Des weiteren sind Vorurteile, meiner Meinung nach, eine Sache, die es immer geben wird. Sie sind sogar in manchen Fällen richtig, um sein Anderssein zu betonen oder kulturelle Unterschiede zu unterstreichen. Also lasst uns über „den polnischen Gastarbeiter“, „das kulturlose Deutschland“ oder „den französischen Froschenkeleser“ lachen ...

### **Milena Bogdasarian, Polen**

Wahrscheinlich werden viele der Teilnehmer einer Meinung mit mir sein, wenn ich sage, dass unsere Tagung gerne eine ganze Woche hätte dauern können, was, denke ich, gut widerspiegelt, wie wohl wir uns als Europäer bei unserer Gastgeberin in Klingenthal gefühlt haben. Wir haben vorzüglich gespeist, sehr gut geschlafen und hatten alle die Möglichkeit, in unseren Arbeitsgruppen Gespräche mit interessanten Menschen zu führen. An dieser Stelle möchte ich mich bei den Leitern der Arbeitsgruppe „Europa: Politik und Sicherheit“ bedanken, in der ich mitgearbeitet habe. Sie haben unsere Aufmerksamkeit nicht nur auf Europa gelenkt, sondern uns auch darauf aufmerksam gemacht, wie groß der Einfluss der EU auf die Welt ist.

Besonders beeindruckt hat mich der Besuch im europäischen Parlament in Strasbourg, durch die, wenn auch etwas kurze, Führung habe ich einen Eindruck von der Arbeit der EU gewinnen können.

Besonders einfallsreich war das Ergebnis der Teilnehmer der literarischen Arbeitsgruppe, welche gemeinsam ein dreisprachiges „Europa-Gedicht“ verfassten ...

Diese Tagung hat mir einmal mehr gezeigt, wie wichtig und bereichernd es ist, sich mit anderen Jugendlichen auszutauschen. Es war sehr schön zu sehen, dass ob jemand in Frankreich, Deutschland oder Polen geboren war, in Klingenthal ... keine Rolle mehr spielte ...

### **Victor Denis, Frankreich**

(...) Ich muss zugeben, von der Offenheit und dem Interesse, mit dem die Erwachsenen die Diskussion mit uns Jungen aufnahmen, sehr positiv überrascht

**„Als die wahrscheinlich einzige Person mit Migrationshintergrund wurde ich mit offenen Armen aufgenommen und konnte das mitteilen, was ich schon immer sagen wollte.“** *David Aba'a*



gewesen zu sein. Auch wenn man sagen muss, dass ihre Lebenserfahrung und ihr Wissen manchmal erdrückend waren. (...) Sie ließen uns immer zu Wort kommen und ausreden, egal wie naiv unsere Überlegungen auch gewesen sein mögen.

Mein Kurs entsprach genau meinen Erwartungen. Ich erfuhr alles Mögliche über die Komplexität der europäischen Entscheidungskraft, des europäischen Einflusses auf internationaler Ebene. Einzige Enttäuschung, wenn man sie so nennen darf, war wohl die Zeit, sie lief einfach viel zu schnell davon, als dass man hätte all das besprechen können und all das erfahren können, was einen noch interessierte. Das gleiche gilt übrigens auch für die schönen, oder auch beeindruckenden bzw. erschütternden Ausflüge zum Lingekopf, zum Kloster Sainte Odile und

ins Albert-Schweitzer-Museum. Alles Orte, an denen wir jeweils leider nicht so lange verweilen konnten, wie ich es mir gewünscht hätte.

Ich kann nach der Studententagung aufrichtig sagen, dass mir Arbeit selten so leicht gefallen ist, selten so interessant

gewesen ist, und selten konnte ich sie unter so hervorragenden Bedingungen verrichten wie auf dem Schloss Klingenthal. Auch die Abende mit den Kameraden bei Rätseln und Musik, sowie die Gesellschaft einer exzellenten Tänzerin, machten aus dieser Studententagung ein unvergessliches Ereignis, welches unsterbliche Erinnerung zurücklässt.

Vielen Dank, dass ich dabei sein durfte!

#### **Marie Schafstedde, Deutschland**

(...) Ich war sehr gespannt auf die Jugendlichen der anderen Nationen, vor allem die Polen, da ich, wie ich leider zugeben muss, noch nie in persönlichem Kontakt zu einem Polen gestanden habe. Und das, obwohl ich im Grunde nur 60 Kilometer von der polnischen Grenz entfernt lebe.

„Wieso ist dies so?“, habe ich mich gefragt, „wieso kenne ich Polen kaum?“ Namentlich war mir bis vor dem Treffen kaum ein Schriftsteller polnischer Herkunft bekannt. Und ich denke, dass das nicht unbe-

dingt an einem Mangel an Bildung liegt. Vielmehr herrschte ein Mangel an Interesse, meiner Meinung nach nicht nur bei mir, sondern bei vielen Deutschen.

Fragt man einen Mitschüler, was er über Polen wisse, hört man vielleicht so etwas wie: „Billige Zigaretten...“, oder „die klauen Autos“. Dass es jedoch ein poetisches, lyrisches Polen gibt, daran denkt Niemand.

Und wieso auch? In der Schule erfährt man normalerweise nicht viel, die polnische Sprache wird selten unterrichtet und auch polnische Literatur wird kaum Beachtung geschenkt.

Ich denke, im Rahmen der trinationalen Studententagung habe ich einen sehr viel umfassenderen Eindruck von Polen bekommen. Ich habe mich mit Polen und Franzosen über polnische Gedichte und Autoren unterhalten, über Tabus und Klischees gesprochen, habe die anderen Kulturen besser kennen gelernt und vielleicht auch eine Basis für mehr Vertrauen geschaffen.

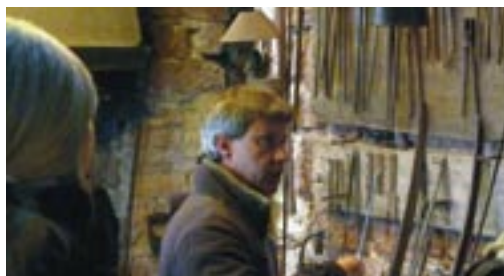
Und genau das ist es, was meiner Meinung nach die Grundlage für ein funktionierendes Europa ausmacht. Austausch, Dialog, und Verständnis der Kulturen sind Begriffe, die genauso mit Europa verbunden werden sollten wie der Euro. Sie sollten aber nicht nur mit Europa verbunden, vielmehr sollen sie von allen gelebt werden – Europa soll gelebt werden. Die trinationale Studententagung hat ein solches Leben ermöglicht und einen kleinen Stein ins Rollen gebracht. Wir Jugendlichen haben uns untereinander kennen und schätzen gelernt und – ich denke, ich spreche für viele – werden weiter in Kontakt bleiben. Wir werden Europa leben und dafür bin ich diesem trinationalen Projekt sehr dankbar (...)

#### **Botschafter a. D. Herbert D. Jess, Bonn**

(...) Der Ort der Tagung war gut gewählt. Nachdem im Jahre 2007 das erste Treffen dieser Art auf dem in Oberschlesien gelegenen ehemaligen Landgut der Familie von Moltke mit seiner symbolhaften Ausstrahlung eines Ortes des deutschen Widerstands stattfand, war nunmehr Schloss Klingenthal im Elsass Stätte lebhafter Diskussionen. Schlesien und Elsass – in ganz unterschiedlicher Weise Teil der Auseinandersetzung zwischen Deutschland und seinen Nachbarn – in der gemeinsamen Begehung und Wahrnehmung der Jugendlichen wurden diese Konfliktfelder zu Brückenpfeilern des Verstehens

**„Wir Jugendlichen haben uns untereinander kennen und schätzen gelernt und – ich denke, ich spreche für viele – werden weiter in Kontakt bleiben.“**

*Marie Schafstedde*



Im Museum von Klingenthal – die alte Waffenschmiede



„Le Drame du Linge“ in der Gedenkstätte

und der Verständigung. Die Gespräche zeigten die enge Verwobenheit der Schicksale unserer Völker, und damit auch der Menschen, die die Geschichte dieser Nachbarschaft in Gutem wie im Bösen mitgestaltet. Dabei ergänzten sich Erörtertes und Erlebtes in geradezu idealer Weise: Klingenthal selbst, nach der Eroberung des Elsass durch Ludwig XIV, die renommierteste Waffenschmiede für die französische Armee, betrieben mit dem Sachverstand abgeworbener deutscher „Migranten“ aus Solingen! Oder der Besuch an der Stätte des Wirkens von Albert Schweitzer. Dem humanistischen Geist dieses Wandlers im deutschen und französischen Kulturraum konnte sich während der Besichtigung seines Wohnhauses keiner der Teilnehmer entziehen, wohl auch angesichts der Ergriffenheit, die jeden bei der kurz vorher erlebten Begegnung mit den Greueln des Kriegs auf den elsässischen Schlachtfeldern des ersten Weltkriegs überkommen hatte. Was allen Europäern in Ost und West über die Jahrhunderte an gemeinsamen kulturellen Erbe geblieben ist, zeigt der Rundgang im Kloster St. Odile. Deutsche, Franzosen und Polen teilen einen einzigartigen Schatz: eine kulturelle und religiöse Hinterlassenschaft, die in den ausgestellten Manuskripten der reich ausgestatteten Klosterbibliothek dem Betrachter zum (Be)Greifen nahe gebracht wurde.

So war wohl das Entstehen eines Zusammengehörigkeitsgefühls durch das Erleben kultureller Gemeinsamkeit das eigentlich Besondere an dieser Begegnung, sehr sinnfällig zum Ausdruck gebracht durch ein Versgedicht in den drei Sprachen der Teilnehmer. Als dann am letzten Abend im historischen Salon des Schlosses Robert Schumann, Frédéric Chopin, Adam Mickiewicz, Maria Szymanowska und andere Größen der europäischen Literatur- und Musikwelt zum Abschlusskonzert zusammentrafen, war allen bewusst: die gemeinsame Zukunft der Europäer steht auf tragfähiger Grundlage.

### Orest Tarasiuk, Polen

Die Studientagung „Europäische Perspektiven“ war so schnell vorbei, wie sie angefangen hat. Obwohl sie sich über das lange Wochenende erstreckte, habe ich die vorübergehende Zeit überhaupt nicht wahrgenommen – es gab nicht einen Moment für Langeweile. Andererseits muss ich aber zugeben, dass die drei Tage etwas wenig waren, um alle Teilnehmenden besser kennen zu lernen. Dabei reichte die Zeit auch für die im Programm vorgesehenen Punkte nicht immer ganz aus, was ich schade fand, da sie mich wirklich interessiert haben. Das kann ich auch über die Gesamtheit des ausgebauten Programms sagen – was ich prima fand, waren die vielen Orte, die wir besucht haben, da sie für mich öfters vollkommen neu waren – auch deswegen, weil Klingenthal an sich ein außerordentlicher, aber auch sehr passender Ort ist.

Was mir persönlich am meisten gefehlt hat, war die Gelegenheit zu einer längeren Reflexion. Insgesamt fand ich das europäische Treffen aber eine sehr gute Initiative, die meine Erwartungen mehr als erfüllt hat.

### Aleksandra Janocha, Deutsch-Lektorin, Universität Poznan

Im Namen meines Studenten Marcin Zawieja möchte ich mich ganz herzlich bedanken für die Möglichkeit seiner Teilnahme am Projekt Klingenthal. Marcin kam sofort nach seiner Rückkehr zu mir und hat mir eine Stunde lang vorgeschwärmt, was er alles sehen und erleben durfte. Ich muss sagen, dass ich schwer beeindruckt war. Er wird auch in meinem Unterricht den anderen Studenten ein kurzes Feedback über den Projektverlauf und die Projektmethodik geben.

Es wäre schön, wenn es künftig mehr solche hochkarätigen Projekte geben würde!

Vielen Dank noch einmal und herzliche Grüße aus Poznan.

**Moritz Kleine, Frankreich/Deutschland**

Vier Tage in „Poleutschreich“

(...) „Geschichtliche und politische Dimension des europäischen Spannungsfeldes – u.a. das Elsass als europäische Region“, so lautete der Titel meines Workshops. (...) Dieser Workshop hat mich persönlich sehr viel weiter gebracht, mir gezeigt, wie wichtig es ist, breit gefächert die Vergangenheit zu untersuchen, und wie wichtig es ist, anderen zuzuhören, um Konflikte zu verstehen und zu lösen. Ich bin sehr dankbar dafür, dass polnische Jugendliche anwesend waren, die uns zeigten, dass der „moteur franco-allemand“ nicht alles in Europa ist, und das auch in Polen, das oft zu schnell als anti-europäisch abgestempelt wird, ein Wunsch für ein versöhntes und vereintes Europa besteht.

Somit komme ich zu einer nächsten wunderbaren Erinnerung im Zusammenhang mit Klingenthal: den Menschen. In diesen vier Tagen fanden für mich nur positive Begegnungen, in einer selten erlebten Dichte,

statt. Bei den gemeinsamen Ausflügen quer durch das Elsass gab es reichlich Gesprächsstoff in einem Sprachenmix aus Deutsch, Französisch, Polnisch und in seltenen Fällen auch auf Englisch. Ich habe auf diesem Treffen wirklich die europäische Devise

**„Ich habe auf diesem Treffen  
wirklich die europäische  
Devise nachspüren können:  
,Einheit in Vielfalt‘.“**

*Moritz Kleine*

nachspüren können: „Einheit in Vielfalt“. (...) Am letzten Abend, beziehungsweise um zwei Uhr morgens, saßen wir noch einmal zu zehnt an einem Tisch und diskutierten über Vornamen in europäischen Sprachen und stellten erstaunliche Gemeinsamkeiten fest. Wie oft kommt das schon vor?

Zu guter Letzt bleibt mir der wunderbare Empfang und die ausgezeichnete Organisation dieser Tagung in Erinnerung: Konzerte, Ausflüge und eine wirklich luxuriöse Verpflegung, ergänzt durch Podiumsdiskussionen und Besuchen von überzeugten Europäern mit interessanten Standpunkten und Aussagen, haben diese vier Tage für mich zu einem europäischen Genuss gemacht. Dafür möchte ich mich ganz herzlich bei allen Organisatoren und Mitwirkenden bedanken. Ich hoffe, dass auch die nächsten Tagungen im Rahmen des Weimarer Dreiecks ein solcher Erfolg

werden und so viele Jugendliche wie möglich auch in Zukunft für Europa begeistert werden können, wie es bei uns der Fall gewesen ist.

**Mateusz Kulesza, Polen**

Während des Treffens konnten wir viel über Europa aus der Sicht der engagierten und erfahrenen Europäer, die sich seit Jahren mit den Themen der Europäischen Gemeinschaft beschäftigen, erfahren. Viele von uns haben aktiv an den Diskussionen, die nach den Referaten stattfanden, teilgenommen. Viele hatten geniale Ideen, wie die Zusammenarbeit im Rahmen der Gemeinschaft noch effektiver und fruchtbarer gestaltet werden könnte.

... In unserem Workshop „Sprache und Kultur“ – literarische Grenzüberschreitungen“ haben wir über die Sprache und Kultur einzelner Länder diskutiert. Das Ergebnis unserer dreitägigen Arbeit war ein europäisches, dreisprachiges Gedicht, das wir dann dem Publikum vorgetragen haben. Bei der Präsentation hatten wir unsere „Muttersprachen“ klingen lassen, was auch eine überraschende Wirkung hatte. Bei der Arbeit in Workshops haben wir, manchmal nicht ohne Überraschung erfahren, was unsere europäischen Nachbarn von unserer Sprache, Kultur, von uns meinen – und was wir über ihre Länder wissen. Total spannend!

An den Abenden, an denen wir die Zeit für die Erholung hatten (nach dem guten Essen) haben wir die anderen, weniger offiziellen Diskussionen geführt. Und die Diskussionen haben auch uns geführt – nämlich – zu einer Feststellung: egal woher, egal wie, egal warum – wir alle sind Europäer, die im gleichen kulturellen Hintergrund aufgewachsen sind und die wissen, wie wichtig es ist, aus der Tradition schöpfen zu können. In der wunderschönen Umgebung und der gastfreundlichen Stimmung des Schlosses habe wir die Möglichkeit gehabt, uns mit den jungen Leuten aus den anderen Ländern zu treffen – und auseinander zu setzen. Es war nicht immer einfach – aber so ist das Leben auch. Unser Ziel war vor allem, eine Diskussion über unsere gemeinsame Zukunft – über die Zukunft Europas. Da wir jung, bewusst und „europäisch“ sind, waren wir imstande, den klischeehaften Bildern der jeweils anderen Nationen zu entkommen. Dank der Tagung haben wir die vor kurzem noch existierenden Vorurteile abgebaut. Der Rest ist eine Frage der Zukunft – die Frage unserer GEMEINSAMEN Zukunft.



**Felix Schreyer, Deutschland**

Die drei Tage im Elsass waren für mich persönlich in jedem Fall ein Erlebnis ganz besonderer Art. Wie sicherlich die meisten Teilnehmer der Tagung ebenfalls bestätigen können, spielte sich die Veranstaltung vor einer beeindruckenden Kulisse in herzlicher, offener und fruchtbringender Atmosphäre ab. Man hat viel erlebt, viel gehört, viel gesehen, Bekanntschaften geschlossen, Diskussionen eröffnet etc.; ich denke, insgesamt einiges erfahren, zu dem man so nicht oft die Gelegenheit im Leben hat.

Bei aller wundervollen Planung, Verpflegung und Atmosphäre muss ich doch im Gesamteindruck sagen, dass ich bei der inhaltlichen Arbeit an manchen Stellen etwas enttäuscht war. In der einen oder anderen Diskussion wäre es spannender gewesen, mehr gezielte Kontroversen mit einzuflechten, um so der Debatte eine größere Dynamik zu verleihen. Dass dies zu einem gewissen Grade auch vor allem an dem weit reichenden und ja auch notwendigen Grundkonsens aller Teilnehmer bzw. darüber hinaus an dem speziellen Thema, das uns ja eben alle ein gemeinsames Anliegen ist und das auch sehr vorsichtig und differenziert diskutiert werden muss, liegt, scheint auf der Hand zu liegen. (...) Natürlich muss man dabei auch die kurze Zeit berücksichtigen, in der die inhaltliche Annäherung an ein so vielschichtiges Thema sehr schwierig ist. Das sehr abwechslungsreiche und gut organisierte Programm holte dabei ein Optimum aus den wenigen Tagen heraus und verband europapolitische Debatte mit interkulturellem Austausch und landeskundlichem Erlebnis.

**Magdalena Nizioł, Polnische Botschaft Berlin**

Auf dem Mailweg möchte ich mich für den zwar kurzen, aber interessanten Aufenthalt in Klingenthal bedanken. Ich bedanke mich für die angenehme und freundliche Atmosphäre des Gesprächs. Ich war angetan von den jungen Menschen und ihren Ideen. Ich hoffe, dass sie alle die intensive, aber wohl sehr spannende Studientagung genossen haben und Neues durch die Beschäftigung mit den Themen erfahren haben.

**Amelie Straub, Frankreich**

Ich wollte mich nochmals herzlich bei Ihnen für die Einladung nach Klingenthal bedanken. Es war ein sehr bereicherndes Wochenende, voller Überraschungen. (...)

Während meines Aufenthalts in den USA ist mir aufgefallen, dass dort jede Gruppe der Gesellschaft auf irgendeine Weise vertreten ist. (...) Alle scheinen einen Weg zu finden der Regierung in Washington mitzuteilen, was ihnen nicht passt und wie es besser sein könnte (...)

In Europa habe wir unsere Parlamentarier oft niemals gesehen und haben auch keine Rückmeldung, was diese im Europa-Parlament tun (...) Die Europäische Union leidet an einem Kommunikationsproblem, insbesondere gegenüber bildungsfernen Schichten (...) Ich würde mir wünschen, dass man Europa genau diesen Menschen näher bringen könnte (...)

„In Vielfalt geeint“ heißt die Devise der Europäischen Union – wenn auch die kulturelle Vielfalt im Mittelpunkt steht, darf die soziale Vielfalt nicht vergessen werden.

**Dr. Christoph Reisinger, Osnabrück**

Vom Programm und speziell von Ihren jungen Gästen war ich beeindruckt. Am Ende allerdings auch von der Mühe meiner Arbeitsgruppe, sich auf so etwas wie ein gemeinsames Fazit zu einigen. Für Ihre Einladung danke ich nochmals herzlich. Es hat mir Freude gemacht, dabei zu sein.

**Patricja Wasilewska, Polen**

(...) Schon bei der Ankunft in Straßburg wartete auf uns eine tolle Überraschung – Bootsfahrt auf der Ill. Die Stadt aus der Fluss-Perspektive sah wunderbar aus! Schade, dass das Wetter so regnerisch war, aber darauf hatte man leider keinen Einfluss.

Die nächste Überraschung war das Schloss Klingenthal – seine malerische Umgebung, gemütliche Räume, antike Möbel – verursachten, dass man diesen Ort am Abreistag gar nicht verlassen wollte. Dazu kam auch sehr leckeres französisches Essen. Schon am ersten Tag wurden wir in vier Workshops eingeteilt, die unter Aufsicht von erfahrenen Spezialisten arbeiteten (...) Zwischendurch fanden wir auch Zeit für Integration in unseren trinationalen Kreis,

**„Ich war angetan von den jungen Menschen und ihren Ideen“**

*Magdalena Nizioł*

wovon übrigens die Vielfalt der benutzten Sprachen zeugen kann – man konnte nicht nur Deutsch, Französisch und Polnisch hören, aber auch Englisch, Russisch, Italienisch oder Spanisch. Und das ist schon die größte und wichtigste europäische Perspektive – aufgeschlossene Europäer, unabhängig von Ort und Staatangehörigkeit zu werden.

#### **Marcin Zawieja, Polen**

(...) Ich bin jetzt 23 Jahre alt und obwohl ich mir dessen bewusst bin, dass ich mehr als damals verstehe, kann ich nicht immer genau feststellen, was ich von mir selbst und von anderen Menschen verlangen soll. (...) Ich überlege, wo ich eine Arbeit finde, ob ich dazu gezwungen werde, mein Land irgendwann zu verlassen, um meine Lebenssituation zu verbessern. Ich habe meine Wünsche und Pläne für ein Leben, das gelingen soll. Meine Erwartungen dagegen sind mir dem konsolidierten Europa verbunden, von dem ich als junger Mensch sehr viel erwarte (...)

Ich erwarte ein Europa, das auf der internationalen Bühne präsent ist und einen großen Einfluss auf die wichtigen internationalen strategischen Entscheidungen hat. Gleichzeitig soll es auch im Stande sein, brauchbare Antworten auf die Herausforderungen der Globalisierung zu geben. Europa soll ein Beweis für politische und wirtschaftliche Ruhe sein, wo jeder Mensch gleichberechtigt integriert, anerkannt, gefördert und gefordert wird. Von Europa erwarte ich zum Schluss eine gemeinsame Initiative von allen Bürgern. Wir sollten uns dafür engagieren, ein Europa zu bauen, das den Bürgern näher ist, weil nur auf diese Art und Weise wir voneinander lernen können.

**FAZIT:**  
**„Europa leben“ – das ist die  
 Botschaft für die Fortsetzung  
 unseres Projekts im „Geist von  
 Kreisau und Klingenthal!“.**

#### **Alexandra Seidel, Frankreich / Deutschland**

(...) Annäherung, Kennenlernen des Nachbarn, Austausch, Differenzen entdecken und annehmen, nicht abwerten, Kompromisse schließen, den andern anders sein lassen und dennoch eine Gemeinschaft bilden. Das sind Schlagwörter, die über das Wochenende des 16.-19. Oktober 2009 immer wieder aufgetaucht sind. Die Podiumsdiskussion am zweiten Abend hat Michal aus Warschau mit der Aussage abgeschlossen, dass man Europa erst richtig verstehen und sich dafür begeistern kann, wenn man Europa erlebt.

Und tatsächlich: wir haben auf dieser Tagung Europa erlebt. Wir haben unseren Nachbarn kennen gelernt. Ich habe junge polnische Menschen kennen gelernt und dafür bin ich sehr dankbar! Ich habe vorher nichts mit Polen zu tun gehabt und plötzlich habe ich vor einer Bande von Leuten gestanden, die sich „gut drauf“, respektvoll, sympathisch, lustig und offen vorgestellt hat. (...)

Wie oft haben wir bei der Tafelrunde uns gegenseitig erklärt und erzählt, „wie es so in Deutschland, Frankreich und Polen läuft“. Bei all diesen alltäglichen Dingen sind wir zusammengekommen und haben uns entfremdet. Ich muss an dieser Stelle etwas erwähnen, das am letzten Abend passiert ist und das mich so fasziniert hat, dass ich es sogar als Symbol der europäischen Gemeinschaft und des europäischen Phänomens betrachten würde:

Wir haben einen fünften Workshop gegründet. Selbstständig, nachts, im Eingangsbereich, um einen Tisch, inmitten von Büchern, Getränken und Plakaten, worauf noch trinationale Gedichte geschrieben standen. Mateusz hat angefangen zu zeichnen, Moritz hat es ihm gleichgetan und plötzlich haben wir alle nach Namen gesucht und sie in allen möglichen europäischen Sprachen aufgeschrieben. Doch das war nicht alles. Wir haben plötzlich angefangen, zusammen zu singen. Einen Kanon. Bruder Jakob. Marie hat auf Deutsch angefangen, ich habe mit Moritz auf Französisch eingestimmt und Justyna, Prrycja und die anderen schließlich auf Polnisch. Wären wir nicht alle so müde gewesen und hätten wir eine Musikanlage gehabt, hätten wir uns bestimmt noch nach unten in den großen Kellerraum verlagert und getanzt, im trinationalen Stil, versteht sich (...)

Europa besteht eben nicht nur aus Politik, Wirtschaft und Diplomatie, Europa – das sind die Menschen ...



Das europäische Gedicht



verstehen, nicht abwerten  
der Andere ist anders, nicht besser  
oder schlechter

Poznać, nie podbijać,  
~~Jed~~ każdy jest inny,  
wszystcy są

Language voisin ~~vównia~~  
n'est pas  
language étranger  
Au lieu d'être suspect  
éprouver de l'amitié

# RESONANZ: FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG „JUGEND SCHREIBT“, 2. DEZEMBER 2009, NR. 280

*Neugier auf die fremden Nachbarn*

66



Alle Rechte vorbehalten.  
© F.A.Z. GmbH,  
Frankfurt am Main

**Auf der deutsch-französisch-polnischen Studientagung im Elsass geht es munter, aber auch ernsthaft zu. Das junge Europa rückt zusammen und wirft nicht nur im Schlossgewölbe Vorurteile über Bord.**

Leise surrt der Öffner des schweren, eisernen Tors. Man gelangt in einen eindrucksvollen Innenhof mit weitläufiger Grünanlage. Ein See ist zu sehen, in dem sich das Schloss Klingenthal im Elsass majestätisch spiegelt. Hier im Elsass findet die deutsch-französisch-polnische Studientagung statt, zu der ausgewählte Schüler und Studenten der drei Länder eingeladen sind, um über Europas Perspek-

tiven zu diskutieren. Das Treffen wird unter anderem vom Deutsch-Französischen Jugendwerk, der Robert-Bosch-Stiftung und der Johann-Wolfgang-Goethe-Stiftung Basel finanziert. Um sich dafür zu qualifizieren, mussten die Jugendlichen Essays über Europa verfassen. Nun können 30 „junge motivierte Europäer ohne Tunnelblick“, wie Eva-Maria Kabisch sie begrüßt, an Workshops teilnehmen. Die dynamisch wirkende Frau ist unter anderem Vizepräsidentin und Generalsekretärin der Deutschen Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens. Unterstützt wird sie vom Präsidenten der Gesellschaft, Fritjof von Nordenskjöld, dem Botschafter a. D. Herbert D. Jess, dem Rechtsanwalt Thomas Krümmel und vielen weiteren Referenten. Die adrette Frau, die in einer „Familie der Bekennenden Kirche“ groß geworden ist, war lange Zeit im Bildungswesen tätig und hat es sich zur Aufgabe gemacht, die Jugend zu bewegen. „Ich bin Idealist, weil ich Realist bin“, sagt sie und: „Man muss die Ziele hochstecken.“ So soll dieses Treffen nach der ersten europäischen Station vor zwei Jahren in Kreisau und vor dem geplanten dritten Treffen in Berlin die drei Nationen Europas enger miteinander verbinden. Der Ort hat symbolische Bedeutung, da hier im Ersten Weltkrieg zahlreiche Schlachten zwischen Deutschen und Franzosen stattfanden. Heute scheint man vor Kriegen innerhalb Europas zum Glück sicher. Doch genau diese Sicherheit lässt oftmals vergessen, dass dies nicht selbstverständlich ist und es ein langer Weg bis dahin war. Die Kriegs- und Nachkriegsgeneration stirbt langsam aus. Für die neue Generation sind die Schrecken des Krieges nicht mehr präsent. So lässt sich erklären, dass der Wunsch nach dauerhaftem Frieden statistisch nicht mehr wie ehemals an erster Stelle, sondern nun nur noch an sechster Stelle steht, wie Kabisch sagt: „Das Bewusstsein für Europa und dessen Bedeutung muss gestärkt werden“, lautet ein Ergebnis der Elsässer Tage.

Der Kies im Park knirscht unter den Füßen. Das Schloss mit seinem blauen Dach, den Erkern und ver-





zierten Fenstern macht neugierig. Hausherrin Marie-Paule Stintzi, Vorstandsvorsitzende der Johann-Wolfgang-von-Goethe-Stiftung in Basel, begrüßt die Gäste, denen sie das Schloss zur Verfügung gestellt hat. Manchmal bekomme sie Briefe an „Madame von Goethe“, erzählt die Gastgeberin, an deren Seite stets Pudel „Gamin“, „kleiner Lausbub“, wuselt. Aus dem festlichen Speisesaal tönt angeregtes Stimmengewirr. Bunt gemischt sitzen die Europäer bei Tisch und genießen Choucroûte.

Moritz Kleine vom Französischen Gymnasium Berlin notiert einen Zungenbrecher. „Si ton tonton tond ton tonton, ton tonton sera tondu par ton tonton.“ Vier Jugendliche versuchen, den Reim, in dem es um einen geschorenen Onkel geht, bestmöglich nachzusprechen. Das sorgt für Heiterkeit während des Dreigänge-Menüs. „Es ist toll, dass man die Gelegenheit hat, mit den Polen ins Gespräch zu kommen. Obwohl wir fast Nachbarn sind, weiß man wenig über sie“, sagt Felix Schreier vom Helmholtz-Gymnasium in Potsdam. Gleich, mit wem man spricht, jeder möchte dazulernen, mehr über den anderen wissen. So auch Amelie Straub, die die deutsch-französische Staatsbürgerschaft hat und zudem Englisch und Spanisch spricht. Sie macht ihren Master in „Politik und Gesellschaft in Europa“ mit Schwerpunkt Soziologie an der Hochschule Sciences Po Paris. „Wenn ich zu Hause bin, werde ich mich nach charakteristischen polnischen Filmen umsehen. Das Treffen hat mich inspiriert“, sagt die zierliche Studentin, die stets mit irgendjemandem im Gespräch ist.

Sprachbarrieren gibt es nicht. „Deutsch ist die Arbeitssprache unserer Workshops“, erklärt Karlheinz Schaedler, Mitorganisator und ehemaliger Schulleiter, der den Workshop „Strukturen des europäischen Bildungs- und Kommunikationsraums“ leitet. Um die erarbeiteten Ergebnisse zu präsentieren, gibt es am letzten Abend eine Präsentation im ausgebauten Gewölbekeller des Schlosses. Dunkelbraune Holzstühle sind aufgestellt und in Richtung einer schweren Holztafel ausgerichtet, wo das Erarbeitete

präsentiert werden soll. Stimmengewirr hallt durch das weitläufige Kreuzgewölbe. Es gibt Vorträge und Inszenierungen. Die Gruppe von Karlheinz Schaedler und Thomas Urban, Polen- und Ukraine-Korrespondent der „Süddeutschen Zeitung“, präsentiert ihre Ergebnisse als Schauspiel.

Amelie, Alicja und Marielle stehen unter einem blauen Europa-Schirm. Sie sind mit ihren Armen eingehakt und halten den Schirm gemeinsam. Pierre liest mit französischem Akzent eine Karte vor, auf der ein Vorurteil notiert ist: „Die Deutschen sind doch alle Ökos“, ruft er mit betont übertriebenem Akzent, zerknüllt das blaue Papier und wirft es gegen den Schirm. Dann kommt Konstantin aus Berlin hinzu. Mit kräftiger Stimme spricht er: „Franzosen, das sind doch alle Froschfresser!“ Auch dieses Vorurteil wird gegen den Schirm geworfen und prallt ab. „Und in Polen gibt's nur Illegalität“, tönt es weiter: „Die Deutschen sind sehr fleißig“, zitiert Magdalena Grzeszczyk aus Warschau ein Klischee. Nach und nach werden die Europäer unter dem Schirm mit den Vorurteilen konfrontiert. Manche Zettel werden wortlos aufgenommen, andere demonstrativ mit dem Fuß gekickt. Als alle Vorurteile über Bord geworfen sind, rufen die Vertreter der drei Nationen unter dem Schirm „Europa“ zusammen: „Gegen Vorurteile – Für Kommunikation!“ Beifall füllt den Raum. Eindrucksvoll zeigt die Inszenierung: Gemeinsam sind wir stark.

**„Die Deutschen sind doch alle Ökos.“**

**„Franzosen, das sind doch alle Froschfresser!“**

**„Und in Polen gibt's nur Illegalität.“**

**Autor: Lisa Laber,  
Rosenstein-Gymnasium,  
Heubach**

## „Warschau? Das liegt doch in Russland.“

---

68

### Welche Hoffnungen verbindest du mit Europa?

MORITZ KLEINE  
17 Jahre (Frankreich)

Ich erhoffe mir mehr Lust am Entdecken der Nachbarn. Ich bin schon oft nach Polen gereist und nach Tschechien, und ich fand das immer spannend, aber ich kenne nur wenige Leute, die das machen.

MILENA BAGDASARIAN  
18 Jahre (Polen)

Vor allem, dass wir eine Gemeinschaft sind, die sich gut versteht, die friedlich miteinander lebt und die viel voneinander weiß. Ich war zehn Monate in Frankreich. Dort habe ich gesagt, dass ich in Warschau wohne. Daraufhin wurde ich gefragt, ob das in Russland liege.

### Fühlst du dich europäisch?

MORITZ KLEINE

Ich bin in Frankreich geboren und in Deutschland aufgewachsen. Vor allem in Québec habe ich bemerkt, wie europäisch ich mich fühle.

### Was erwartest du von dem Treffen?

MICHAL KOCIKOWSKI  
28 Jahre (Polen)

Ich wollte viele interessante Leute kennenlernen. Immer wenn wir was über andere Länder hören oder lesen, dann ist das nur eine bestimmte Interpretation. Wir können Europa nur persönlich erfahren.

### Wie können wir jungen Menschen Europa näherbringen?

MILENA BAGDASARIAN

Durch Schüleraustausche. Aber auch ein Fach wie Europakunde wäre eine Möglichkeit.

MARIE SCHAFSTEDDE  
18 Jahre (Deutschland)

Ich denke, es ist sehr sinnvoll, dass die Jugendlichen untereinander in Kontakt kommen. Es wäre wichtig, solche Treffen mit Schülern aus allen Schichten zu organisieren.

### Was war deine wichtigste Erfahrung hier bei dem Jugendtreffen?

ALEXANDRA SEIDEL  
19 Jahre (Frankreich)

Die Podiumsdiskussion fand ich sehr gut, weil man da wirklich diskutiert hat. Es hat mich auch sehr gefreut, mit polnischen Menschen zu diskutieren und ihre Sicht der Welt vermittelt zu bekommen, weil ich bis jetzt eigentlich noch nichts mit Polen zu tun hatte. Auch die polnische Sprache zu hören, fand ich interessant.

MILENA BAGDASARIAN

Jeder hatte zwar eine eigene Kultur, aber im Großen und Ganzen waren wir eine Gemeinschaft.

Das Gespräch führte  
Fabian Hirt,  
Rosenstein-Gymnasium,  
Heubach

## Welten hinter den Worten

### Die Tagungssprache im Elsass war Deutsch

**„Werten, nicht abwerten.  
Der Andere ist anders,  
jedoch nicht besser oder schlechter.**

**Poznawać, nie podbijać  
Každy jest inny, wszyscy są równi.**

**Langage voisin n'est pas langage étranger.  
Au lieu d'être suspect, éprouver de l'amitié. "**

Die letzten Worte des Gedichts hallen nach in dem großen Gewölbekeller von Schloss Klingenthal. Erst nach ein paar Sekunden ertönt Beifall aus den Reihen der Teilnehmer und Referenten der Studientagung deutscher, französischer und polnischer Jugendlicher auf Schloss Klingenthal im Elsass, die begeistert nach vorne blicken. Dort stehen sieben Jugendliche im Halbkreis und tragen ihr persönliches europäisches Gedicht vor, das sie gemeinsam in dem Workshop zum Thema Kultur und Sprache in den drei Sprachen verfasst haben. Sprache bedeutet Kultur. In gewisser Weise ist sie ein historisches Gedächtnis. „Die Geschichte steckt noch sehr tief in uns“, sagt Mateusz Kulesza, einer der polnischen Teilnehmer. Wenn man sich nun mit dem Polnischen näher beschäftigt, fällt auf, dass man dies sogar in der Sprache wiedererkennt, die häufig sehr mehrdeutig ist. Das hängt mit der durchlebten Geschichte zusammen, die geprägt war von Fremdherrschaft und Unterdrückung. Man konnte seine Meinung nicht frei äußern, woraus dann dieser ironische, mehrdeutige Ton entstand. So bleibt die Deutung dem Kontext und Adressaten überlassen, was zu Missverständnissen führen kann. „Wenn wir E-Mails schreiben, müssen wir Smileys verwenden, damit wir nicht falsch verstanden werden“, erläutert die Polin Patrycja Wasilewska den Sachverhalt an einem konkreten Beispiel. Dieselbe Aussage kann sowohl witzig, als auch neutral, ja sogar böse sein.

Und die Franzosen? Sie sind sehr stolz auf ihre Sprache. Es reicht nicht, nur den Kern einer Sache zu nennen, vielmehr wird die Kernaussage rhetorisch

umspielt und verpackt. Daran wird die Liebe zur eigenen Sprache deutlich. „Den Deutschen fehlt dieses Selbstbewusstsein“, sagt Eva-Maria Kabisch, die den Workshop leitet. „Sie haben die Haltung, bloß nichts falsch zu machen.“ Aufgrund unserer schwierigen Vergangenheit trauen wir uns nicht, zu unserer Sprache und Kultur zu stehen und sie sogar schön zu finden. „der Nachbar findet das Verdrücken der Deutschen seltsam“, fügt die Organisatorin der Veranstaltung hinzu. „Aber ich liebe meine deutsche Sprache und stehe dazu.“

Üblicherweise ginge man davon aus, dass bei einer internationalen Jugendbegegnung Englisch gesprochen wird. „Es ist für mich eine Art Ersatzsprache, die jeder spricht“, erklärt Kabisch. Jedoch ist sie für keinen der Teilnehmer die Muttersprache, was dann auch zu Missverständnissen führen könnte. Da die französischen Teilnehmer alle Deutsch auf muttersprachlichem Niveau sprechen und die polnischen Teilnehmer ebenfalls sehr gute Deutschkenntnisse haben, ist es sozusagen eine „natürliche Brücke“ zwischen Frankreich und Polen. Da das Ziel des Treffens die Ausweitung der deutsch-französischen Freundschaft nach Polen ist, hat die Entscheidung, Deutsch als erste Sprache zu verwenden, fast schon symbolischen Charakter. Sollte aber ein „europäisches Gedicht“ nicht wenigstens in der englischen Sprache verfasst sein? „Viele Menschen vergessen, glaube ich, dass Deutsch die meist gesprochene Sprache in Europa ist und nicht Englisch“, sagt Kabisch. „Sprache bedeutet Kultur und das kann Englisch nicht ersetzen“, bringt Justus Lind, der dieses Jahr gleichzeitig sein Abitur mit dem französische Baccalauréat am Französischen Gymnasium in Berlin absolviert, die Sache auf den Punkt.

Alle Rechte vorbehalten.  
© F.A.Z. GmbH,  
Frankfurt am Main

**„Wenn wir E-Mails schreiben,  
müssen wir Smileys verwenden,  
damit wir nicht falsch  
verstanden werden.“**

**Autor: Julika Barth,  
Rosenstein-Gymnasium,  
Heubach**

Sprache ist also ein wichtiges Werkzeug, um die Kultur eines Landes zu erfahren. Kabisch gibt jedoch zu bedenken, dass es „die Sprache hinter der Sprache ist, die uns den Nachbarn kennenlernen lässt.“ Es reicht nicht aus, stur Vokabeln zu lernen und die Grammatik zu beherrschen. Es seien die Gesten, Rituale und Eigenheiten, die uns die Kultur eines Volkes vermitteln. So kann es durchaus sein, dass sich jemand mit geringen Sprachkenntnissen im Ausland sehr gut verständigen kann, wenn er sich bemüht, hinter die Besonderheiten der Kultur zu kommen. Das kann die 19-jährige Alexandra Seidel nur bestätigen. Die in Berlin lebende Deutsch-Französin war vor Kurzem für ein paar Wochen in Japan und lebte dort in einer Gastfamilie. Obwohl sie kein Wort Japanisch spricht, konnte sie sich sehr gut zurechtfinden. „Manchmal kann man sich auch ohne Worte verstehen.“ Jede Sprache hat ihre Eigenheiten. So sollte man in Polen zum Beispiel nicht über den Papst reden, und in Deutschland versucht man Wör-

ter, die mit dem Nationalsozialismus in Verbindung gebracht werden könnten, zu vermeiden. Es ist wichtig, über solche Dinge bescheid zu wissen, um sich in einer fremden Kultur einzufinden.

Genau hier zeigt sich auch die interkulturelle Kompetenz. Jede Kultur ist auf ihre Art verschieden. „Man muss die Unterschiede bemerken, sollte sie aber nicht bewerten“, meint Michał Kocikowski aus Warschau. „Nur wenn es Unterschiede gibt, wird es spannend“, fügt die Deutsche Marie Schafstedde hinzu.

Verdient das Gedicht der Jugendlichen nun in der bestehende Form den Namen „das Europäische Gedicht“? Europa, das ist eine Vielzahl von unterschiedlichen Kulturen, die sich, wenn wir behutsam mit ihnen umgehen, zu einem bunten Potpourri vereinen können. Dazu benötigen wir keine „europäische Sprache“, denn genau diese Vielfalt macht Europa zu etwas Besonderem.



**Noch einmal  
der Col du Linge  
– Gedenken und Gedanken:  
„nie wieder“ ...**



## *Funken der Freundschaft über dem Schlachtfeld*

### **Die Orte der Begegnung lassen die jungen Leute frösteln**

Leichter Schneeregen fällt. Jugendliche murmeln auf Französisch, Deutsch und Polnisch oder schweigen. Langsam wandeln sie auf den Kieswegen und Pfaden. Sie frösteln. Doch sie frieren nicht nur äußerlich an diesem Sonntagmorgen im Lingenkopf, einem Schlachtfeld des Ersten Weltkrieges in den Hochvogesen, wo 1915 bei besonders verlustreichen Kämpfen 17000 Deutsche und Franzosen gefallen sind. Heute steht das Gelände unter Denkmalschutz. Die Struktur des gut erhaltenen deutschen Verteidigungssystems und Überreste der französischen Gräben in der unbefestigten Erde bieten einen ergreifenden Einblick. Links und rechts der Wege befinden sich Schützengräben, die labyrinthartig in unterirdischen Höhlen münden, in denen die Soldaten gewohnt haben. „Wenn ich mir vorstelle, dass sich an diesen Fronten sozusagen meine Eltern die Köpfe eingeschlagen haben, bekomme ich richtig Gänsehaut“, sagt der deutsch-französische Moritz. Die Polinnen Justyna und Patrycja wundern sich: „Uns ist so kalt. Und wir haben gute Kleidung. Wie kalt muss es damals für die Soldaten gewesen sein.“

Den Abend verbringen die jungen Leute auf Schloss Klingenthal, dreißig Kilometersüdwestlich von Straßburg. „Temmy, Temmy! Bitte spiel noch mal“, ruft der aus Gabun stammende Berliner David. „Ja, bitte, spiel ‚Wind of Change‘“, bittet Milena aus Warschau. „Temmy, ich liebe dich, ich will ein Kind von dir, egal, was, aber spiel jetzt!“, bettelt der siebzehnjährige Lockenkopf Viktor aus Paris. Temmy setzt sich an den Flügel im Konzertsaal. „I follow the Moskva, down to Gorky Park, listening to the wind of change.“ Auf dem Flügel steht ein roter Laptop. Schnell hat Viktor den Text von „Wind of Change“ im Internet gefunden, schon stimmen alle mit ein. David und Milena tanzen, Justus singt. Unbewusst haben sie ein Lied ausgesucht, das zum Kerngedanken der Studientagung „Europäische Perspektiven“ passt. Brücken sollen gebaut werden zwischen Deutschen, Polen

und Franzosen, Freundschaften und ein Bewusstsein für Europa sollen entstehen. So wie die Scorpions vom „Wind der Veränderung“ gesungen haben, der über alte Feindschaften und die gefallene Berliner Mauer hinwegwehte, sollen diese Jugendlichen von ihren Visionen für Europa erzählen und darüber diskutieren. Doch bevor sie in die Zukunft blicken, widmen sie sich der Vergangenheit. „Man darf nicht vergessen, dass die Europäische Union ursprünglich dafür da war, Frieden in Europa zu schaffen und zu bewahren. Leider ist dieses Ziel heute an die sechste Stelle gerückt“, sagt Eva-Maria Kabisch, Vizepräsidentin der Gesellschaft und leidenschaftliche Organisatorin des Treffens. Um zu verdeutlichen, dass wir heute in der längsten Friedensperiode in Europa leben – zwei Generationen sind ohne Krieg aufgewachsen –, spielen die „Orte der Begegnung“ eine wichtige Rolle. Schon der Name des Tagungsortes Klingenthal deutet darauf hin. Im Jahre 1729 ordnet König Ludwig XV. den Bau einer königlichen Blankwaffenmanufaktur an, um nicht mehr von ausländischen Lieferungen aus Solingen in Westfalen abhängig zu sein. So entstehen die ersten Klingen der „Manufacture Royale d’Alsace“. Mit rund 700 Arbeitern erreicht das Manufakturdorf 1860 seinen Höhepunkt. Zu dieser Zeit können bis zu 30000 Säbel, Degen und Schwerter im Monat geschmiedet werden. Längst sind die Schmiedefeuere erloschen. Doch haben in den vergangenen Tagen viele kleine Funken der Freundschaft und des Verständnisses ein neues, friedliches Feuer entzündet.

Alle Rechte vorbehalten.  
© F.A.Z. GmbH,  
Frankfurt am Main

71

**„Wenn ich mir vorstelle, dass sich an diesen Fronten sozusagen meine Eltern die Köpfe eingeschlagen haben, bekomme ich richtig Gänsehaut.“**

Autor: Theresa Lieb,  
Rosenstein-Gymnasium,  
Heubach

# DIE „AGENDA KLINGENTHAL“

## *Fazit – Vorschläge aus der Diskussion – Ausblick*

---

### **Erfahrungen**

Besonders beeindruckend:

- der deutlich spürbare engagierte Optimismus der jungen Europäer mit Blick auf die weiter zu entwickelnde „Vielfalt in der Einheit“ dieses Kontinents
- die geradezu begeisterte Neuentdeckung des „anderen Europa im Osten“ mit den jungen Polen durch die deutsch-französischen Teilnehmer
- die Selbstverständlichkeit, mit der auch schwierige Themen und Tabus angesprochen und offen miteinander diskutiert wurden

### **Positionen**

Immer wieder angesprochen:

- der Wunsch, ja die Aufforderung, die Begegnung mit europäischen Partnern und Fragestellungen auch den jungen Menschen aus schwierigen sozialen Verhältnissen zugänglich zu machen
- mehr „europäische Themen“-Zusammenhänge, Bezüge in den konkreten Unterrichtsalltag einzubeziehen – in möglichst vielen Fächern und nicht beschränkt auf Schulen mit europäischen Profilen
- die Notwendigkeit, im europäischen Hochschulbereich das Angebot an „europäischen Studiengängen“, Universitätsprofilen dieser Art Ausbildungsbereichen deutlich zu verstärken, um auch gemeinsames Studieren, gemeinsame Ausbildungsgänge im europäischen Raum zu verstärken
- der Wunsch, zukünftig mehr Zeit zu lassen für Reflexion – die Betroffenheit auf dem ehemaligen Schlachtfeld in den Vogesen hat diesen Wunsch befördert

### **Fazit und Perspektiven**

Für die Weiterarbeit wichtig:

- die Mischung aus jungen und erfahrenen Europäern aus den drei Ländern hat sich zum wiederholten Male bewährt – im Gespräch „auf Augenhöhe“
- die Themenschwerpunkte – so ergab die Nachbereitung mit Teilnehmern – waren richtig gesetzt, allerdings deutlicher Wunsch, die Bereiche Wirtschaft, Sozialwissenschaften, Kultur noch zu erweitern und zu vertiefen
- wieder durchweg Zustimmung zur Entscheidung für die Arbeitssprache Deutsch. Diese durchgängige Funktion als Begegnungssprache in den Workshops und Referaten wurde ergänzt durch die Kommunikation in Französisch, Polnisch, Russisch, Spanisch – ein schönes europäisches Beispiel der „Vielfalt in der Einheit“
- der mehrfach geäußerte Wunsch, nach dem für 2011 geplanten dritten Treffen junger Europäer in der Stiftung Genshagen Berlin / Brandenburg einen Austausch zwischen interessierten Teilnehmern aus allen drei Studientagungen zu ermöglichen

# L'AGENDA « KLINGENTHAL »

## *bilan – propositions issues de la discussion – perspective(s)*

### **Expériences**

Ce qui a particulièrement marqué:

- l'optimisme engagé ressenti chez les jeunes Européens quant à la « diversité dans l'union » qu'il faut encore développer davantage sur ce continent
- la redécouverte enthousiaste par les participants français et allemands de « l'autre Europe à l'Est » à travers la rencontre avec les Polonais
- l'évidence avec laquelle des thèmes difficiles et des tabous ont été abordés et discutés ouvertement

### **Positions**

Ce qui a été abordé à plusieurs reprises:

- le souhait et même la demande pressante de permettre également à des jeunes gens de milieu défavorisés une rencontre avec des partenaires européens
- relier plus concrètement les « thèmes européens » au quotidien scolaire dans différentes matières et pas uniquement au sein d'écoles au profil européen
- la nécessité d'augmenter les offres de « cursus européens » dans le domaine universitaire et de renforcer le profil européen des universités afin de permettre plus de cursus communs dans l'espace européen
- le souhait de laisser à l'avenir plus de temps à la réflexion – la consternation lors de la visite de l'ancien champ de bataille dans les Vosges a renforcé ce souhait

### **Conclusions et perspectives**

Ce qui importe pour la poursuite du travail:

- La méthode consistant à faire se rencontrer des jeunes Européens avec d'autres personnes plus expérimentées en provenance des trois pays a à nouveau fait ses preuves
- D'après les participants, les thématiques étaient bien choisies même s'ils ont vivement exprimé le souhait d'approfondir les thèmes de l'économie, des sciences sociales et de la culture
- à nouveau une approbation générale quant au choix de l'allemand comme langue de travail. Cette langue de rencontre dans les ateliers et au cours des interventions a été complétée par une communication en français, polonais, russe et espagnol – un bel exemple européen de la « diversité dans l'union »
- Le souhait a été exprimé plusieurs fois d'organiser à la suite de la troisième rencontre de jeunes européens prévue en 2011 à la Fondation Genshagen (Berlin/Brandenbourg), un échange entre les participants intéressés des trois séminaires

# „AGENDA W KLINGENTHAL“

## *wnioski – propozycje z dyskusji – perspektywy*

### **Wprowadzenie**

Godne uwagi:

- Zauważalny zaangażowany optymizm młodych Europejczyków w spojrzeniu na wartość dalszego wspierania „różnorodność w jedności” kontynentu
- Wręcz euforyczne odkrycie przez niemieckich i francuskich uczestników „innej Europy na Wschodzie” w osobach młodych Polaków
- Oczywistość, z jaką poruszane i otwarcie dyskutowane były nawet trudne zagadnienia i tematy tabu

### **Postawy**

Powracające tematy:

- Życzenie, wręcz wymóg, by spotkania i rozmowy z europejskimi partnerami umożliwić także młodym ludziom, którzy żyją w trudnych socjalnych warunkach
- Postulat o wprowadzanie większej ilości „tematów europejskich” - zagadnień i kontekstów w codzienność szkolną – w możliwie wielu przedmiotach, i nie tylko w szkołach o profilu europejskim
- Konieczność wzmocnienia oferty fakultetów „studiów europejskich” i europejskiego profilu uniwersytetów w celu udoskonalenia możliwości wspólnych kierunków studiów w obszarze europejskim
- Życzenie związane z potrzebą refleksji – konsternacja, którą wywołała wizyta na byłym polu bitwy w Wogezach, wzmocniła tę potrzebą

### **Podsumowanie i perspektywy**

Ważne dla przyszłej pracy:

- Spotkanie młodych i doświadczonych Europejczyków z trzech krajów okazało się po raz kolejny istotne – rozmowy odbywały się na poziomie partnerskim
- Omawiane zagadnienia były dla dyskutujących interesujące, wyrazili oni jednak wyraźne życzenie, by pogłębić tematy gospodarcze, społeczne i kulturalne
- Sprawdziła się metoda komunikowania po niemiecku. Ta forma komunikacji uzupełniana była w poszczególnych warsztatach i referatach poprzez rozmowy po francusku, polsku, rosyjsku, hiszpańsku, co stanowiło dobry przykład europejskiej „różnorodności w jedności”
- Wyrażono wielokrotnie życzenie, by po planowanym na 2011r. w Fundacji Genshagen w Brandenburgii trzecim spotkaniu młodych Europejczyków, umożliwić wymianę pomiędzy zainteresowanymi uczestnikami wszystkich trzech spotkań





Deutsche Gesellschaft der Mitglieder der  
Französischen Ehrenlegion und des  
Französischen Nationalen Verdienstordens e.V.

Vizepräsidentin und Generalsekretärin

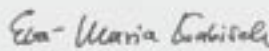


Berlin, den 15. November 2009

**Teilnahme-Bestätigung – Studientagung „Europäische Perspektiven“  
16. – 19. Oktober 2009 im Schloss Klingenthal/ Elsass**

Herr/ Frau \_\_\_\_\_ hat erfolgreich an der deutsch-französisch-polnischen Studientagung „Europäische Perspektiven“ teilgenommen, die die Deutsche Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens vom 16. – 19. Oktober 2009 im Schloss Klingenthal (Elsass) durchgeführt hat.

In diesem Rahmen hat Herr/ Frau \_\_\_\_\_ zur Vorbereitung auf die Tagung ein Essay zum Thema „Europäische Perspektiven“ eingereicht, im Verlauf der Veranstaltung an einem Workshop zum Thema „\_\_\_\_\_“ sowie an der Präsentation der Ergebnisse dieses Workshops mitgewirkt und in einem abschließenden Bericht inhaltliche Schwerpunkte und persönliche Erfahrungen zusammengefasst. Darüber hinaus hat er/ sie an einer Exkursion zu den „Orten der Begegnung“ (Kloster St. Odile, Maison Albert Schweitzer, Soldatenfriedhof Col du Lingé) im Elsass sowie an einer Podiumsdiskussion zum Thema „Europäische Perspektiven – Gestaltungsräume für eine junge europäische Bürgerschaft“ teilgenommen.

  
(Dr. Eva-Maria Kabisch)

  
(Karlheinz Schaedler, IFB Speyer)

Dr. Eva-Maria Kabisch (Vizepräsidentin und Generalsekretärin)

Präsidentin der Stiftung Jugend + Bildung  
Rheinhardtstr. 16  
10117 Berlin  
Tel.: +49 30 28877213  
Fax: +49 30 28877217  
E-Mail: eva-maria.kabisch@jugend-und-bildung.de

Geschäftsstelle: Postfach 41 04 48 • 12144 Berlin • Tel./Fax: +49 30 70723840 • E-Mail: ehrenlegion@gmx.net

**Die Teilnahmebestätigung für die Studientagung**

**Impressum**

Veranstalter und Herausgeber:  
Deutsche Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens e.V.  
Postfach 41 04 48, 12114 Berlin, ehrenlegion@gmx.net

Text und Redaktion: Dr. Eva-Maria Kabisch, Karlheinz Schaedler, Nadja Al Mana, Esther Strätz

Design: Maik Haase, www.ph1.de

Fotos: Thomas Krümmel, Dr. Klaus Wittmann

Druck: Rappold Druckwerk GmbH, Speyer am Rhein



Am Anfang die Frage: „Europa – was ist das?“





Am Schluss die Antwort: „Europa – das sind wir!“



### *Unsere besonderen Freunde im Elsass*

Eine besondere Freude und Anerkennung war es für alle Beteiligten, dass ANCIEN MINISTRE ANDRÉ BORD, Président de la Fondation Entente Franco-Allemande, Strasbourg, an der Einführung in die Studientagung im Schloss Klingenthal persönlich teilnahm und die jungen Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus den drei Ländern mit der leidenschaftlichen Rede eines „alten Europäers“ begeisterte.

Er verkörpert mit seinen persönlichen Erfahrungen aus der Zeit des 2. Weltkrieges und dem daraus erwachsenen Engagement für Aussöhnung und Gerechtigkeit, gerade auch in den Grenzregionen, die Vorstellungen und Hoffnungen, die sich mit unseren „europäischen Tagen“ im Elsass verbunden haben.

Das schöne Ambiente des Schlosses Klingenthal war erfüllt von besonderer Gastfreundschaft, die wir PROF. DR. MARIE-PAULE STINTZI, der Vorstandsvorsitzenden der Johann-Wolfgang-von-Goethe-Stiftung Basel, zu danken haben.

Nicht nur, dass sie die gesamte Tagung engagiert persönlich begleitet hat, sie hat mit den vielen Kontakten im elsässischen Raum, die sie vermitteln konnte, und ihrer konsequenten Unterstützung bei der gesamten Logistik der Veranstaltung wesentlich zum Erfolg der „Europäischen Perspektiven“ beigetragen – als perfekte Gastgeberin und vor allem als elsässische Europäerin!



**danke – merci – dziękuję**

Wir danken allen, die uns bei der Planung, Finanzierung und Durchführung der trinationalen Studientagung in Klingenthal 2009 unterstützt haben – den umseitig aufgeführten Sponsoren, den Referenten und Podiumsgästen und insbesondere dem Schirmherr unserer Gesellschaft, Professor Dr. Bernhard Vogel.

Wir danken an dieser Stelle auch denen, die „hinter den Kulissen“ zum Erfolg der „Europäischen Perspektiven“ beigetragen haben:

M. Alexis Andres, Secrétaire Générale, Französische Botschaft, Berlin  
Herrn Klaus Brunswicker, Leiter der Sophie-Scholl-Oberschule, Berlin  
Frau Eva Busse, Fachberaterin und Koordinatorin für Deutsch als Fremdsprache Polen  
Frau Doussin-Steinlein, Sophie-Scholl-Oberschule, Berlin  
Herrn Bernhard Franke, Leiter des Französischen Gymnasiums, Berlin  
M. Gabriel Geiger, unser „Lotse“, Strasbourg  
Mme Pascale Hugues, « Marthe & Mathilde », Berlin  
Frau Ursula Kals, FAZ, Frankfurt/Main  
Herrn Norbert Kremeyer, Leiter der deutschen Abteilung des Lycée International in St. Germain-en-Laye  
Frau Małgorzata Ławrowska, 1. Botschaftsrätin, Polnische Botschaft, Berlin  
Herrn Christian Nestmann, Leiter der deutschen Abteilung des Lycée Franco-Allemand in Buc bei Versailles  
Herrn Dr. Dieter Rauchfuß, Leiter des Helmholtz-Gymnasiums, Potsdam  
M. Roland Ries, Sénateur – Maire de Strasbourg  
Herrn Dr. Helmut Rössler, „Jugend schreibt“, Rosenstein-Gymnasium, Heubach  
Frau Elke Ullerich-Kleynjans, Leiterin der Sekundarstufe II der Internationalen Deutschen Schule Paris  
Herrn Rolf Völzke, Leiter des Romain-Rolland-Gymnasiums, Berlin

Besonderer Dank geht an Esther Strätz und die Polnische Botschaft in Berlin für Übersetzungen in die französische und polnische Sprache.

Wir freuen uns, dass mit dem zustimmenden Votum der Mitgliederversammlung unserer Gesellschaft nach Kreisau 2007 und Klingenthal 2009 nun die dritte deutsch-französisch-polnische Begegnung junger Europäer verwirklicht werden soll: 2011 im Schloss Genshagen, Sitz der Stiftung Genshagen (Berlin-Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit in Europa).



Dr. Eva-Maria Kabisch



Karlheinz Schaedler

**Die Veranstaltung wurde möglich dank der Unterstützung  
der Johann Wolfgang von Goethe-Stiftung (Basel),  
des Deutsch-Französischen Jugendwerks (Paris/Berlin),  
der Robert-Bosch-Stiftung (Stuttgart),  
der Fondation Entente Franco-Allemande (Strasbourg),  
von EADS (Paris),  
des Rowohlt Verlages (Reinbek bei Hamburg),  
des IFB (Speyer)  
und des persönlichen und finanziellen Engagements  
der Mitglieder unserer Gesellschaft.**

KURFÜRSTENDAMM 211, 10719 BERLIN  
POSTFACH 41 04 48, 12114 BERLIN